PERMANENT COUNCIL OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

COMMITTEE ON JURIDICAL AND POLITICAL AFFAIRS

OEA/Ser.G
CP/CAJP-2652/08 add. 3
5 March 2009
Original: Spanish/English

PROPOSALS BY THE MEMBER STATES FOR THE SEVENTH INTER-AMERICAN SPECIALIZED CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (CIDIP-VII)

"DRAFT OAS MODEL REGISTRY REGULATIONS UNDER THE MODEL INTER-AMERICAN LAW ON SECURED TRANSACTIONS"

(Presented jointly by the delegations of Mexico, Canada, and the United States)

The Permanent Mission of Mexico to the Organization of American States (OAS), jointly with the Permanent Missions of Canada and the United States, presents its compliments to the Chair of the Committee on Juridical and Political Matters (CAJP) and has the honor to present a draft of OAS Model Registry Regulations for the Seventh Meeting of the Inter-American Specialized Conference on Private International Law (CIDIP VII).

The Permanent Missions of Mexico, Canada and the United States wish to recall for the benefit of the Chair that this draft of OAS Model Registry Regulations was jointly prepared in accordance with General Assembly Resolutions AG/RES. 1923 (XXXIII-O/03), AG/RES. 2033 (XXXIV-O/04), AG/RES. 2065 (XXXV-O/05), AG/RES. 2217 (XXXVI-O/06), AG/RES. 2285 (XXXVII-O/07), and AG/RES. 2401 (XXXVIII-O/08), respectively, and pursuant to Diplomatic Notes 16-B, dated April 7, 2008, and 26-B, dated May 9, 2008, whereby all interested OAS member states were invited to participate in the preparatory work on Secured Transaction Registries through a drafting group made up of government representatives from member states.

The Permanent Mission of Mexico, jointly with the Permanent Missions of Canada and the United States, respectfully requests that the Chair circulate these draft Model Registry Regulations and accompanying commentary to all member states at the earliest opportunity so that they may provide written comments to the Chair on the draft proposal before March 20, 2009.

The Permanent Mission of Mexico, jointly with the Permanent Missions of Canada and the United States, further requests that the Chair convene a meeting in Washington during April 2009 to consider the draft Model Registry Regulations, for final approval at a diplomatic conference, and that government officials or representatives appointed by the states be invited to attend, in accordance with AG/RES. 2401.

The Permanent Mission of Mexico, jointly with the Permanent Missions of Canada and the United States, avails itself of this opportunity to renew to the Chair of the CAJP the assurances of its highest esteem.

Washington, D.C., March 2, 2009

RECOMMENDATIONS FOR MODEL REGISTRY REGULATIONS UNDER THE MODEL INTER-AMERICAN LAW ON SECURED TRANSACTIONS

INTRODUCTION

The electronic registries project results from the adoption of the Model Inter-American Law on Secured Transactions ((hereafter, Model Law) by the CIDIP-VI. General Assembly Resolutions AG/RES. 1923 (XXXIII-O/03), AG/RES. 2033 (XXXIV-O/04), AG/RES. 2065 (XXXV-O/05), AG/RES. 2217 (XXXVI-O/06), AG/RES. 2285 (XXXVII-O/07) and AG/RES.2401 (XXXVIII-O/08) respectively, convened CIDIP-VII, selected registries as one of the topics for its agenda and established its methodology and preparatory work.

By diplomatic note, in April 2008, the Permanent Missions of Canada, Mexico and the United States invited all member states of the OAS to participate in the preparatory work on Secured Transaction Registries by joining an informal drafting group made up of government-appointed experts in secured transactions law and in electronic secured transactions registries, as well as government officials from Canada, the United States, Mexico, and Argentina.

In May 2008, Canada and the United States each circulated draft registry guidelines to the informal drafting group for consideration. Based on the comments received from participating states, it was decided that Canada and the United States should develop a single set of registry guidelines.

The Drafting Group has been meeting via regular conference calls since the spring of 2008 and has worked to develop what has become Draft Model Registry Regulations on Secured Transactions (Draft Model Regulations), which includes a commentary. The informal drafting group intends to circulate the Draft Model Regulations to all OAS member states and existing CIDIP working groups, as appropriate. The Draft Model Regulations provide the legal foundation for implementing and operating the registry regime

RECOMENDACIONES PARA UN REGLAMENTO MODELO PARA EL REGISTRO EN VIRTUD DE LA LEY MODELO INTERAMERICANA SOBRE GARANTÍAS MOBILIARIAS

INTRODUCCIÓN

El proyecto de registros electrónicos es resultado de la adopción de la Ley Modelo Interamericana Sobre Garantías Mobiliarias (en adelante, la Ley Modelo) por parte de CIDIP-VI. Las Resoluciones de la Asamblea General de la OEA AG/RES. 1923 (XXXIII-O/03), AG/RES. 2033 (XXXIV-O/04), AG/RES. 2065 (XXXV-O/05), AG/RES. 2217 (XXXVI-O/06), AG/RES. 2285 (XXXVII-O/07) y AG/RES.2401 (XXXVIII-O/08), respectivamente convocaron la CIDIP-VII, seleccionaron el tema de los registros como uno de los aspectos a incluir en la agenda y definieron la metodología y trabajos preparatorios.

En virtud de una nota diplomática de abril de 2008, las Misiones Permanentes de Canadá, México y los Estados Unidos de América invitaron a todos los países miembros de la OEA a participar en los trabajos preparatorios relativos a los Registros de Garantías Mobiliarias, a través de un grupo de trabajo informal conformado por expertos en materia de garantías mobiliarias y registros electrónicos de garantías mobiliarias, designados por los respectivos gobiernos, así como por funcionarios gubernamentales de Canadá, Estados Unidos, México y Argentina.

En el mes de mayo de 2008, Canadá y los Estados Unidos distribuyeron, de manera separada, borradores de lineamientos para el registro a ser considerados por el grupo de trabajo informal. Sobre la base de los comentarios planteados por los países participantes, se decidió que Estados Unidos y Canadá habrían de generar un documento unificado de lineamientos para el registro.

El Grupo de Trabajo se ha reunido mediante conferencias telefónicas que se han realizado de manera regular desde el segundo trimestre del año 2008, y ha concentrado sus esfuerzos en la elaboración del documento que actualmente se designa como un Borrador de Reglamento Modelo para el Registro de Garantías Mobiliarias (Borrador de Reglamento Modelo), incluyendo los comentarios al mismo. El grupo de trabajo informal tiene la intención de distribuir el Borrador de Reglamento Modelo a todos los países miembros de la OEA y a los grupos de trabajo ya existentes bajo la égida de la CIDIP,

contemplated by the Model Law. They complement the Model Law, can be used in both common law and civil law systems, and constitute the basis for future work on this project.

según corresponda. El Borrador de Reglamento Modelo proporciona una base legal para la implementación y operación del sistema registral que contempla la Ley Modelo. En este sentido, el Borrador complementa a la Ley Modelo, puede ser utilizado tanto en sistemas de derecho civil como de derecho anglosajón, y ha de servir como base para los futuros trabajos vinculados con este proyecto.

Title IV of the Model Law provides for a Registry to be called the Registry of Movable Property Security Interests. The role of this Registry is to provide for public disclosure of security interests as provided in the various provisions of the Model Law. Registration is a central feature of the priority structure of the Law applicable to security interests in most types of collateral.[i]

El Título IV de la Ley Modelo regula al Registro que habrá de designarse como el Registro de Garantías Mobiliarias. La función del Registro consiste en brindar publicidad a las garantías mobiliarias según lo dispuesto por distintos artículos de la Ley Modelo. La inscripción ante el Registro resulta una característica principal a efectos de la estructura de la Ley en lo que refiere a la prioridad vinculada con las garantías mobiliarias sobre la mayor parte de los bienes en garantía.[i]

The Model Registry Regulations contain features found in modern secured transactions Registry systems that have operated very successfully for many years in jurisdictions in the United States and Canada. Most of these features were recommended by UNCITRAL in its 2008 *Legislative Guide on Secured Transactions.*[ii] These features are also found in Registry systems that have been adopted more recently/are being developed in Latin American countries, including Honduras and Mexico.

El Reglamento Modelo para el Registro incorpora características inherentes a sistemas registrales modernos en materia de garantías mobiliarias que han operado durante muchos años y de manera muy exitosa en los Estados Unidos y en Canadá. La mayor parte de estas características han sido recomendadas asimismo por CNUDMI en su Guía Legislativa sobre Garantías Mobiliarias del año 2008.[ii] Estas características también pueden encontrarse en sistemas registrales que han sido recientemente adoptados o que se encuentran en desarrollo en algunos países latinoamericanos, incluyendo Honduras y México.

The Model Regulations have been designed to provide guidance to States that have implemented or contemplate the adoption of a local version of the Model Law. However, not all registries established under the Model Law need be identical. States will make appropriate amendments to the Model Regulations (and, where appropriate, the Model Law) to address their particular circumstances.

El Reglamento Modelo ha sido diseñado a efectos de proporcionar lineamientos para los países que han adoptado o prevén la adopción de una versión local de la Ley Modelo. Sin embargo, no es necesario que todos los registros que se creen en virtud de la Ley Modelo sean idénticos. Los países podrán realizar modificaciones al Reglamento Modelo (y, en la medida necesaria, a la Ley Modelo) tomando en cuenta sus circunstancias especiales.

PART I – GENERAL

PARTE I – GENERALIDADES

Article 1: Definitions

Artículo 1: Definiciones

For the purposes of these Regulations:
***Amendment** means:*

- *extension of registration period (Renewal of a registration);*
- *deletion of a secured creditor where two or more secured creditors are identified in the registration;*
- *addition of a secured creditor;*
- *deletion of a secured debtor when two or more*

Para efectos de este Reglamento:
***Modificación** significa:*

- *Prórroga del período de inscripción (prórroga de una inscripción);*
- *la supresión de un acreedor garantizado cuando se hayan identificado dos o más acreedores garantizados en la inscripción;*
- *la agregación de un acreedor garantizado;*
- *la supresión de un deudor garante cuando se hayan*

secured debtors are identified in the registration; • *addition of a secured debtor;* • *deletion (release) or addition of collateral;* • *change of name of the secured debtor;* • *change of name of the secured creditor;* • *assignment by the secured creditor;* • *subordination by the secured creditor;* • *subrogation of secured creditor's interest;* • *amendment to the address of a secured debtor or secured creditor;* • *[a reduction of the maximum amount of the security interest]*.	*identificado dos o más deudores garantes en la inscripción;* • *la agregación de un deudor garante;* • *la supresión (liberación) o agregación de bienes en garantía;* • *el cambio de nombre del deudor garante;* • *el cambio de nombre del acreedor garantizado;* • *la cesión por un acreedor garantizado;* • *la subordinación por un acreedor garantizado;* • *la subrogación en los derechos del acreedor garantizado;* • *la modificación de la dirección de un acreedor garantizado o de un deudor garante;* • *[una reducción del monto máximo de la garantía mobiliaria]*.
***Company Number** means the number assigned to a business entity upon its registration in the Companies Registry or other relevant Registry.*	***Número de la Compañía** significa el número asignado a una entidad comercial al inscribirse en el Registro de Compañías o en otro registro pertinente.*
***Law** means the Law of Secured Transactions.*	***Ley** significa la Ley sobre Garantías Mobiliarias.*
***Name of the Secured Creditor** means the legal name of the secured creditor as determined under Articles 11 and 12 and the Unique Personal Identification Number if the secured creditor has one;*	***Nombre del Acreedor Garantizado** significa el nombre legal del acreedor garantizado según se especifica en los Artículos 11 y 12, y el Número Único de Identificación Personal en caso que el acreedor garantizado lo tuviere;*
***Name of the Secured Debtor** means the legal name of the secured debtor as determined under Article 12 and the Unique Personal Identification Number if the secured debtor has one;*	***Nombre del Deudor Garante** significa el nombre legal del deudor garante según se especifica en el Artículo 12, y el Número Único de Identificación Personal en caso que el deudor garante lo tuviere;*
***Registration Form** means the forms as required by the Law and these Regulations on which Registration information is provided in order to effect, amend, cancel, verify or reinstate a registration, and includes a screen.*	***Formulario Registral** significa los formularios exigidos por la Ley y por este Reglamento en los cuales se consigna Información de Inscripción a fin de realizar, modificar, cancelar, verificar o restablecer una inscripción, e incluye una pantalla.*
***Password** includes a confidential key issued by or under the authority of the Registrar.*	***Contraseña** significa la clave confidencial proporcionada por el Registrador o bajo su autoridad.*
***Registrant** means the person who tenders registration information to the Registry for the purposes of effecting or cancelling a registration.*	***Registrante** significa la persona que presenta al Registro la información registral con objeto de realizar o cancelar una inscripción.*
***Registrar** means the person appointed pursuant to the Law to manage the Registry.*	***Registrador** significa la persona designada de conformidad con la Ley para administrar el Registro.*
***Registration** includes a registration of a security interest and an amendment to a registration of a security interest.*	***Inscripción** incluye la inscripción de una garantía mobiliaria y la modificación de una inscripción de una garantía mobiliaria.*

Registration Information *means data transmitted to the Registry in order to effect, amend or cancel a registration as provided in these Regulations, but does not include any documentation that may relate to the registration information.*	***Información de Inscripción*** *significa los datos transmitidos al Registro a fin de realizar una inscripción o de cancelar una inscripción, según lo dispuesto en este Reglamento, pero no incluye ninguna documentación que se encuentre vinculada a la información de inscripción.*
Registration Number *is a unique number assigned to each registration by the Registry that is permanently associated with such registration.*	***Número de la Inscripción*** *es un número único asignado por el Registro a cada inscripción que está permanentemente asociado con dicha inscripción.*
Registry *means the Registry established under the Law.*	***Registro*** *significa el Registro creado en virtud de la Ley.*
Screen *means an electronically reproduced image provided by the Registry that is used for transmission of registration information to the Registry or viewing of registration information that exist in the Registry.*	***Pantalla*** *significa una imagen reproducida por medios electrónicos y proporcionada por el Registro que se utiliza para facilitar la transmisión de la Información de Inscripción al Registro o para visualizar los datos existentes en el Registro.*
[Serial numbered property *means a vehicle, road construction equipment, farming machinery, an aircraft and a boat that has a serial or identification number permanently marked on or attached to its principal part by the manufacturer. Serial number property also includes permits and licenses issued by the relevant authorities and identified by a unique number that is indicated on such permits or licenses.]*	***[Bien con número de serie*** *significa un vehículo, equipo para la construcción de caminos, maquinaria agrícola, una aeronave y una embarcación que tengan un número de serie o número de identificación marcado en forma permanente o pegado a su parte principal por el fabricante. Los bienes con número de serie incluyen también permisos y licencias expedidas por las autoridades pertinentes y que se identifican por un número único que se indica en dichos permisos o licencias.]*
[Serial Number *means the last ten alpha-numeric characters without punctuation, hyphens or other markings and*	***[Número de serie*** *significa los diez últimos caracteres alfanuméricos sin puntuación, guiones u otras marcas, y*
a) in the case of a motor vehicle, it is the vehicle identification number marked on, or attached to, the body frame by the manufacturer;	*a) en el caso de un vehículo motorizado, es el número de identificación del vehículo marcado o fijado en la carrocería por el fabricante;*
b) in the case of mobile construction equipment and farming machinery, it is the serial number marked on, or attached to, the chassis by the manufacturer;	*b) en el caso de equipo de construcción móvil o maquinaria agrícola, es el número de serie marcado o fijado en el chasis por el fabricante;*
c) in the case of a boat, it is the serial number marked on, or attached to, the boat by the manufacturer;	*c) en el caso de una embarcación, es el número de serie marcado o fijado en la embarcación por el fabricante;*
d) in the case of an aircraft that must be registered under the law of a state that is a party to the Convention on International Civil Aviation 1944 (Chicago), it is the registration marks assigned to the airframe by the relevant licensing authority and in	*d) en el caso de una aeronave que deba matricularse en aplicación de la ley de un estado que sea parte del Convenio Sobre Aviación Civil Internacional de 1944 (Chicago), es la marca de matriculación asignada a la célula del avión por la autoridad pertinente que otorga el permiso, y en el caso de cualquier otra aeronave es el*

case of any other aircraft it is the serial number marked on, or attached to, the airframe by the manufacturer; and	*número de serie marcado o fijado en la célula del avión por el fabricante; y*
e) in the case of permits and licenses, it is the number identified in the books of the issuer and printed on the permit or license.]	*e) en el caso de permisos y licencias, es el número identificado en los libros del emisor e impreso en el permiso o licencia.]*
***Unique Personal Identification Number** means the number assigned to every person or resident pursuant to the relevant law.*	***Número Único de Identificación Personal** significa el número asignado a cada persona o residente en virtud de la ley correspondiente.*
COMMENT	**COMENTARIO**
1. It will be noted that the definition of "form" does not specify whether the form is paper-based or electronic. All jurisdictions that have modern Registry systems provide that registration information may be transmitted to the Registry in electronic form. A few systems permit the use of paper-based or electronic forms. See also the definition of "screen". The Model Law is a flexible instrument that takes into account the possibility of using both paper and electronic registrations. This recognizes that many countries in Latin America may not be properly equipped and capable of supporting a fully automated electronic registration system. While the access to the registration system may accommodate forms, whether electronic or paper-based, the internal operations of the Registry will be entirely electronic. For instance, in cases where a paper-based registration form is submitted to the Registry, the relevant registration information will be extracted from the form, but the form will not be retained by the Registry and entered into an electronic database.	1. Cabe notar que la definición de "formulario" no especifica si el formulario es electrónico o en papel. Todas las jurisdicciones que cuentan con sistemas registrales modernos establecen que la información de inscripción puede ser transmitida al Registro por vía electrónica. Algunos sistemas permiten el uso de formularios ya sea en papel o por vía electrónica. Véase asimismo la definición de "pantalla." La Ley Modelo es un instrumento flexible que contempla la opción de realizar inscripciones en papel y utilizando medios electrónicos. De esta manera se reconoce que muchos países de América Latina pueden no estar equipados adecuadamente ni tener la capacidad de mantener un sistema de inscripción completamente automatizado y electrónico. No obstante, si bien el acceso al sistema de registro puede contar con diversos formularios, ya sea en formato electrónico o en papel, las operaciones internas del Registro serán enteramente electrónicas. Por ejemplo, cuando se presente al registro un formulario registral en papel, la información de inscripción pertinente será extraída del formulario e ingresada en una base de datos electrónica; el formulario en sí no será retenido por el Registro.
2. The extent to which computerization of access to the Registry is possible varies from jurisdiction to jurisdiction and depends on many factors (e.g., availability of start-up capital, access to IT expertise, reliability of local communication infrastructure, etc.)	2. La medida en que la computarización para el acceso al Registro sea posible varía de una jurisdicción a otra y depende de muchos factores (por ej., disponibilidad de capital inicial, acceso a técnicos de TI, confiabilidad de la infraestructura de comunicación local, etc.).
3. A jurisdiction that establishes its Registry using only paper-based form for registration should plan to move as quickly as possible to an electronic system. The full use of electronic technology is consistent with the overall objective of the Model Law to make the registration and searching process as simple, transparent, efficient, inexpensive and accessible as possible.	3. Los países que opten por la creación de un Registro que utilice exclusivamente formularios en papel deberán contar con un plan para que, tan pronto como sea factible, puedan migrar a un sistema electrónico. El uso generalizado de tecnología electrónica concuerda con el objetivo general de la Ley Modelo para que el procedimiento de inscripción y búsqueda sea lo más simple, transparente, eficiente, barato y accesible posible.

4. The definition of "name of the secured debtor" assumes that the jurisdiction enacting these Regulations has a system under which all persons are assigned a unique identification number that may not be changed. Where this is not the case, the name of the debtor is the legal name.

4. La definición del "nombre del deudor garante" presume que los países que adopten este Reglamento cuentan con un sistema en virtud del cual se ha asignado a todas las personas un número único de identificación que no podrá ser cambiado. Si éste no fuera el caso, el nombre del deudor será su nombre legal.

5. The definitions "serial numbered property" and "serial number" are in brackets indicating that this feature of the system is optional. An inherent weakness in a registry system that is based solely on the debtor-identifier (that is, registrations stored and retrieved using the name of the debtor or identification number of the debtor) is that the person searching must be aware of the debtor's name or number. Consequently, this type of registry will not be an effective risk avoidance tool to persons who deal with someone who has acquired possession of the collateral from a transferee from the debtor. This problem is displayed in the following scenario:

5. Las definiciones de "bien con número de serie" y "número de serie" se encuentran entre corchetes para indicar que esta es una característica opcional del sistema. Una de las fallas inherentes a un sistema de registro basado exclusivamente en el criterio deudor-identificador (esto es, las inscripciones se almacenan y obtienen utilizando el nombre del deudor o número de identificación del deudor) es que la persona que realiza la búsqueda debe conocer el nombre o número de identificación del deudor. Por consiguiente, este tipo de registro no será una herramienta eficaz que permita evitar los riesgos para quienes tratan con una persona que ha adquirido posesión del bien en garantía de un cesionario del deudor. Considérese el siguiente ejemplo:

> Secured Debtor gives a security interest in his car to Secured Creditor who registers the security interest using Secured Debtor's name as the registration criterion.
>
> Secured Debtor, acting fraudulently, sells the car to Buyer 1 who neglects to search the Registry. This is not a sale in the ordinary course of business of Buyer 1 with the result that Buyer 1 acquires the car subject to Secured Creditor's interest.
>
> Buyer 1 offers the car for sale to Buyer 2. Buyer 2 (who is unaware of the security interest given to Secured Creditor) searches the Registry using Buyer 1's name as the search criterion. He/she will not find Secured Creditor's security interest which was registered using Secured Debtor's name as the registration criterion. In effect, the Registry system has failed Buyer 2.

> El Deudor Garante otorga una garantía mobiliaria sobre su automóvil al Acreedor Garantizado que inscribe la garantía mobiliaria utilizando el nombre del Deudor Garante como criterio de inscripción.
>
> El Deudor Garante, de forma fraudulenta, vende el automóvil al Comprador 1 que omite consultar el Registro. No se trata de una venta en el curso ordinario de las operaciones mercantiles del Comprador 1, con lo cual el Comprador 1 adquiere el automóvil sujeto a los derechos del Acreedor Garante.
>
> El Comprador 1 ofrece el automóvil en venta al Comprador 2. El Comprador 2 (que no está al corriente de la garantía mobiliaria otorgada al Acreedor Garantizado) consulta el registro utilizando el nombre del Comprador 1 como criterio de búsqueda. Así, no encontrará la garantía mobiliaria del Acreedor Garantizado que fue inscrita utilizando el nombre del Deudor Garante como criterio de inscripción. En los hechos, el sistema registral ha fallado al Comprador 2.

An effective solution to this problem is to require a secured creditor who has taken a security interest in collateral that can be described by a collateral identifier to include that identifier in the registration information as a supplementary but compulsory registration-search criterion. The registration can be discovered by anyone (e.g. Buyer 2) who has access to that identifier. The use of collateral-identifiers as registration-search criteria is

Una forma eficaz de resolver este problema es exigir al acreedor garantizado (que ha tomado una garantía mobiliaria sobre un bien en garantía describible mediante un identificador) que incluya dicho identificador en la información de inscripción de forma complementaria pero obligatoria como criterio de inscripción-búsqueda. De ese modo, la inscripción puede ser descubierta por cualquier persona (por ej., el Comprador 2) que tenga acceso a ese identificador. El uso de identificadores de un

feasible and workable where the collateral comprises tangible assets that possess a unique, reliable identifier (manufacturer serial number or government issued identification markings). The use of a collateral-identifier in this context is particularly effective where the collateral is property for which there is an active resale market in which ownership changes over the life of the collateral. Motor vehicles, aircraft, boats, mobile construction and farming machinery are examples of property of this kind.	bien en garantía como criterio de inscripción y consulta es factible y posible cuando la garantía incluye bienes tangibles que poseen un identificador único y confiable (número de serie del fabricante o marca de identificación del gobierno). En este contexto, el uso de identificadores para los bienes en garantía es particularmente eficaz cuando existe un mercado activo de reventa para esos bienes en garantía en el que el propietario cambia durante la vida útil de los bienes en garantía. Los vehículos motorizados, aeronaves, embarcaciones, equipo de construcción móvil y maquinaria agrícola son ejemplos de este tipo de bienes.
6. A requirement that all registrations relating to security interests in tangible movable property contain collateral identifiers is not feasible, even where manufacturers purport to assign unique identifiers to products such as personal computers and bicycles. Modern secured financing arrangements involving business borrowers provide for security interests on a full range of the debtor's assets including existing and future-acquired movable property. A requirement to include the collateral identifier in all registrations would be unworkable where the collateral is property of a kind that is constantly being received and disposed of or changed by debtors. This would apply to inventory, raw materials and other supplies consumed in the course of production. Furthermore, not all items of movable property have unique, reliable identifiers such as serial numbers. As a practical matter, assets of this kind cannot be described in a registration other than by a generic description. Consequently, it is not feasible to require collateral-identifiers as the registration-search criteria for registrations of the security interests in these types of property. What is required in this context is a registration-search criterion that enables a single search to capture a security interest in the debtor's movable property generally, or in generic categories of property. Consequently, a debtor-identifier must be used.	6. No resulta viable exigir que todas las inscripciones relativas a garantías mobiliarias sobre bienes muebles tangibles contengan identificadores del bien en garantía, aun cuando los fabricantes pretendan asignar identificadores únicos a productos tales como computadoras personales y bicicletas. Los sistemas modernos de financiamiento garantizado en los que operan prestatarios comerciales prevén garantías mobiliarias sobre una amplia gama de bienes del deudor, incluidos los bienes muebles presentes o futuros. Estipular la exigencia de incluir el identificador del bien en garantía en todas las inscripciones no sería viable cuando se trata de bienes que, de forma constante, los deudores reciben o cambian, o de los cuales disponen. Esto se aplicaría, por ejemplo, al inventario, materias primas y otros suministros consumidos en el curso de la producción. Por otra parte, no todos los bienes muebles tienen identificadores únicos y confiables como ser los números de serie. Desde un punto de vista práctico, este tipo de bienes sólo pueden ser descritos en la inscripción de forma genérica. Por lo tanto, para las inscripciones de las garantías mobiliarias de este tipo de bienes no se puede exigir como criterio de inscripción-búsqueda que se incluyan identificadores del bien en garantía. Lo que se necesita en este contexto es un criterio de inscripción-búsqueda que permita una consulta simple para captar de forma general una garantía mobiliaria en los bienes muebles del deudor, o en las categorías genéricas de bienes. Así pues, se debe utilizar el criterio identificador del deudor.
7. The definition of serial numbered property includes "permits and licenses issued by the relevant authorities and identified by a unique number".	7. La definición de "bienes con número de serie" incluye "permisos y licencias expedidas por las autoridades pertinentes y que se identifican por un número único."
8. A jurisdiction that enacts the Model Law and these Regulations may now have registry systems for ownership and charges on some types of high-value items such as motor vehicles, boats and aircraft. If so, the Model Law and these Regulations will be modified to accommodate these systems. It may be feasible to link the Registry established under the Model Law with	8. Un país que adopte la Ley Modelo y este Reglamento puede contar en la actualidad con registros de propiedad y gravámenes sobre algunas clases de artículos de alto valor – por ejemplo automóviles, botes y aeronaves. En estos casos, la Ley Modelo y este Reglamento podrán ser modificados a efectos de incorporar estos sistemas. Puede resultar factible realizar la vinculación entre el Registro creado en virtud de la Ley y otro(s)

an existing registry. The purpose of such linkage is to provide for validation of existence and title to such assets.

registro(s) existente(s). La finalidad de esta vinculación será la de validar la existencia y titularidad de dichos bienes.

PART II – REGISTRY SERVICES

PARTE II – SERVICIOS DEL REGISTRO

Article 2 - Structural Features of the Registry

Artículo 2 – Características Estructurales del Registro

I. The Registry shall provide its services to any person who appears at one of the branches of the Registry or communicates electronically with the Registry provided that such person complies with the requirements of the Law and these Regulations.

I. El Registro proporcionará sus servicios a cualquiera que lo solicite en persona en una de las oficinas del Registro o que se comunique con el Registro por vía electrónica, siempre y cuando dicha persona cumpla las exigencias prescritas por la Ley y por este Reglamento.

[II. The Registry accepts paper-based forms between (state time when Registry office is open) *daily except weekends and holidays. Paper-based forms may be delivered to the Registry in person, by regular mail or by fax. A form delivered by fax after regular business hours or on a day the Registry office is closed shall be considered to be delivered on the next business day.]*

[II. El Registro acepta formularios en papel entre (aclarar el horario en el cual se encuentran abiertas las oficinas del Registro) *a diario excepto los fines de semana y días feriados. Los formularios en papel se pueden presentar al Registro en persona, por correo regular o por fax. Un formulario presentado por fax después de las horas de servicio regular o en un día en que la oficina del Registro esté cerrada se considerará que fue presentado el próximo día hábil.]*

[III. Electronic registrations and searches are available 24 hours a day including weekends and holidays.]

[III. Se pueden realizar inscripciones electrónicas y búsquedas las 24 horas del día, incluidos los fines de semana y días feriados.]

IV. The services of the Registry may be provided by an agency of the Ministry of Government responsible for creation and administration of the Registry [or by a duly authorized private sector entity].

IV. Los servicios del Registro podrán ser proporcionados por un organismo del Gobierno responsable de la creación y administración del Registro [o por una entidad del sector privado debidamente autorizada].

V. When, in the opinion of the Registrar, the circumstances are such that it is neither reasonably possible nor practical to provide one or more Registry services, the Registrar may suspend one or more of the services for the period of time during which, in the opinion of the Registrar, those circumstances prevail. An appropriate notice as to the temporary closure of the services shall be displayed on the Registry's website and at its offices.

V. Cuando, en opinión del Registrador, debido a las circunstancias no resulte razonablemente factible ni práctico ofrecer uno o más de los servicios del Registro, el Registrador podrá suspender uno o más de los servicios durante el período de tiempo por el cual, en opinión de dicho Registrador, sigan existiendo tales circunstancias. En el sitio web del registro, así como en las oficinas registrales, se pondrá el aviso correspondiente respecto a la suspensión temporal de los servicios.

COMMENT

COMENTARIO

1. In most jurisdictions that have implemented modern secured transactions registries, the administration of the registry is the responsibility of a designated government department or an organization owned by the government. In some jurisdictions the

1. En la mayoría de los países que han implementado registros modernos de garantías mobiliarias, la administración del registro correspondiente se encuentra a cargo de una división gubernamental u organización de propiedad del gobierno. En algunas jurisdicciones, ya sea la totalidad del registro o algunas

entire registry or some of its features are operated by private commercial enterprises under strict government supervision. In a few jurisdictions the registry is administered by a private sector entity (*e.g.*, Chamber of Commerce) that acts independently of the government.	de sus funciones son operadas por empresas privadas bajo una estricta supervisión gubernamental. En ciertas jurisdicciones el registro se encuentra administrado por una entidad del sector privado (por ej., Cámara de Comercio) que actúa en forma independiente del gobierno.
2. In some jurisdictions private services providers assist registry users to effect registrations and obtain searches from the registry. Where private service providers are involved, the fees payable for their services should be controlled by the government. One of the key principles of the Model Law is that the Registry should be easily accessible and inexpensive for users.	2. En algunos países, las empresas privadas o sujetos privados prestan asistencia a los usuarios del registro a efectos de la realización de inscripciones o búsquedas. En aquellas instancias en las que participen empresas o sujetos privados, las tarifas pagaderas por los servicios correspondientes deberán estar controladas por el gobierno. Uno de los principios fundamentales de la Ley Modelo es que el Registro debe ser de fácil acceso y barato.
3. Submission of paper-based registration forms in person, by regular mail or fax may result in a delay in the processing of the registration. While in the case of electronic submissions the registration is almost instantaneous, for paper-based submissions the moment of delivery will not coincide with the moment of registration.	3. La presentación de formularios registrales en papel a través del correo regular o vía fax puede generar un retraso en el procesamiento de la inscripción. A diferencia de la información que se presenta por medios electrónicos, en cuyo caso la inscripción es casi instantánea, en el caso de la información que se presenta en papel el momento de la entrega de dicha información no coincide con el momento de la inscripción.
4. Clause II will be included only if the Registry provides for paper-based forms and Clause III will be included only if the Registry provides for electronic registrations and searches.	4. La Cláusula II sólo se incluirá si el Registro acepta formularios en papel, y la Cláusula III sólo se incluirá si el Registro permite las inscripciones y búsquedas electrónicas.
Article 3 – Payment of Fees and User Accounts	**Artículo 3 – Pago de Derechos y Cuentas de Usuarios**
I. The registration services of the Registry shall be provided only to a person who has tendered payment for the service requested or who has a user account with sufficient credit to pay Registry fees.	*I. Los servicios del Registro se proporcionarán solamente a una persona que haya pagado el importe correspondiente al servicio solicitado o que tenga una cuenta de usuario con crédito suficiente para pagar los derechos del Registro.*
II. A user account for a person shall be created when a contract providing for an account has been entered into between the person and the Registrar. Access to Registry services shall be in accordance with these Regulations and the terms of the contract.	*II. Se creará una cuenta de usuario para una persona cuando dicha persona y el Registrador hayan suscrito un contrato que prevea el establecimiento de dicha cuenta. El acceso a los servicios del Registro se realizará de conformidad con este Reglamento y con las condiciones estipuladas en el contrato.*
III. A user account owner shall deposit money in any designated account of the Registry, which money shall be credited to that person's user account.	*III. El propietario de la cuenta de usuario deberá depositar dinero en una cuenta designada del Registro, y dicho dinero será acreditado a la cuenta de usuario de dicha persona.*
IV. Upon termination of a user account contract, the Registrar shall return to the user account owner the amount of any credit in that person's user account.	*IV. Cuando venza el contrato de la cuenta de usuario, el Registrador reembolsará al propietario de la cuenta el importe de cualquier crédito existente en la cuenta de usuario de dicha persona.*

[V. The electronic search services of the Registry shall be freely available and not subject to payment of a fee. The processing of a paper-based search request shall be subject to a fee.]	*[V. Los servicios de búsqueda electrónica en el Registro serán gratuitos y no estarán sujetos al pago de derechos. El trámite de las solicitudes hechas en papel para hacer consultas se encuentra sujeto al pago de un derecho.]*
COMMENT	**COMENTARIO**
1. The general approach to Registry administration is that all of the costs of the Registry, including its creation and administration are recoverable from fees paid by Registry users.	1. El enfoque general en lo que respecta a la administración del Registro consiste en que todos los costos del Registro, incluyendo los vinculados con su creación y administración, pueden recuperarse a través de los derechos cobrados a los usuarios.
2. This Article contemplates creation of user accounts with the Registry against which the fees for Registry services are charged. This avoids the administrative cost and inconvenience involved if high-volume users of the system must tender payment for each service as it is provided. However, provision should be made for conventional methods of payment including payment with cash, certified checks and, possibly, credit cards, to facilitate infrequent users of Registry facilities who do not have user accounts.	2. Este Artículo contempla la creación de cuentas de usuarios ante al Registro, de las cuales se descontarán los derechos pagaderos por los servicios del Registro. Esta solución evita los costos e inconvenientes administrativos vinculados con un gran número de usuarios del sistema que deban efectuar el pago por cada uno de los servicios proporcionados. Sin embargo, se deberá regular asimismo el uso de medios de pago convencionales, como ser los pagos en efectivos, cheques certificados y — posiblemente — tarjetas de crédito, a efectos de facilitar el proceso a los usuarios ocasionales del Registro que no tengan cuentas de usuario.
3. Clause V is not a necessary feature of a Registry system. Whether or not fees are charged for either or both electronic or paper-based searches is a matter to be determined by each enacting jurisdiction. Some registries charge for searches and some do not. Electronic searches entail very little operational cost to the Registry. The absence of a fee may encourage loans that the lender would not even bother considering unless he or she could take a "preliminary" look at what has been filed against a particular debtor and potential borrower. In addition, the charge for searches ultimately affects the costs of the credit given to the borrower. In many Latin American countries, business company registries and real estate registries are freely searchable.	3. La Cláusula V no es indispensable para el sistema registral. El cobro o no de derechos para las búsquedas, ya sea en formato de papel, por vía electrónica, o ambas modalidades, es un tema a ser resuelto por cada jurisdicción que implemente el sistema. Algunos registros cobran por las búsquedas y otros no. Las búsquedas electrónicas implican un costo operativo mínimo para el Registro. Al mismo tiempo, el no cobro de derechos puede fomentar préstamos que el prestamista ni siquiera se molestaría en considerar a menos que pudiera echarle un vistazo "preliminar" a lo que se ha inscrito con respecto a un deudor particular y posible prestatario. Además, los cobros por búsquedas en último término afectan los costos del crédito concedido al prestatario. En muchos países latinoamericanos, los registros de sociedades comerciales y los registros de bienes raíces se pueden consultar sin costo alguno.
4. However, some jurisdictions have found that the most convenient solution might be to set a low, fixed fee that is affordable but that prevents frivolous searches and serves to ensure a steady income that will enable the jurisdiction to improve the system. It is noteworthy that fees for searches are charged by all Canadian registries. In the U.S., 50% of the registries charge for searches and 50% do not.	4. Algunas jurisdicciones han llegado a la conclusión de que la solución más conveniente podría consistir en establecer una cuota baja, de carácter fijo, y que sea accesible, para evitar la realización de consultas ociosas y que garantice para el estado un ingreso de recuperación para la mejora permanente del sistema. Cabe notar que todos los registros canadienses cobran por las búsquedas. En EE.UU., 50% de los registros cobran por las búsquedas y 50% no lo hacen.

Article 4 – Role of Registrar	**Artículo 4 – Función del Registrador**
The duties and responsibilities of the Registrar are ministerial. The Registrar has no obligation to verify the accuracy of registration information submitted to it. In accepting or rejecting a form for registration, the Registrar does not assess the legal sufficiency of the registration information and does not determine whether it is factually correct or incorrect. The Registrar does not determine whether or not a registration or cancellation has been authorized.	*Las obligaciones y responsabilidades del Registrador son meramente administrativas. El Registrador no tiene ninguna obligación de verificar la exactitud de la información de inscripción que le sea presentada. Al aceptar o rechazar un formulario de inscripción, el Registrador no determina la suficiencia o insuficiencia legal de la información de inscripción ni determina si la información de inscripción es de hecho correcta o incorrecta. El Registrador no determina si existe autorización para la realización de una inscripción o cancelación.*
Article 5 – Registrar's Liability	**Artículo 5 – Responsabilidad del Registrador**
I. The Registrar has no responsibility for changes, omissions or corruption of electronically transmitted registration information until it is received by the Registry.	*I. El Registrador no es responsable por los cambios, omisiones o corrupción de la información de inscripción transmitida por medios electrónicos hasta tanto el Registro no haya recibido dicha información.*
II. The Registrar shall not change, alter or add to any registration information received by the Registry. A registration may be removed from the database of the Registry by the Registrar only: *(i) when the registration is no longer effective; or* *(ii) upon receipt of a request for cancellation of the registration as provided in these Regulations.*	*II. El Registrador no podrá cambiar, alterar o ampliar ninguna información de inscripción recibida por el Registro. El Registrador sólo podrá remover una inscripción de la base de datos del Registro cuando:* *(i) la inscripción ya no tenga validez; o* *(ii) reciba una solicitud de cancelación de la inscripción de acuerdo con lo previsto por el presente Reglamento.*
III. The Registrar or Registry system may preclude a registration or cancellation of a registration when a registration requirement of Article 38 of the Model Law, these Regulations or Registry rules has not been complied with. A notice of preclusion shall be sent to the registrant as soon as practicable. Without limiting the generality of the foregoing, the Registrar may preclude a registration when: *a) registration information is not communicated to the Registry in one of the prescribed forms;* *b) registration information is incomplete, incomprehensible, illegible or otherwise does not comply with the requirements of the Registry relating to effecting a registration or cancelling a registration;* *c) the required fee is not tendered.*	*III. El Registrador o sistema registral pueden rechazar una inscripción o la cancelación de una inscripción cuando no se haya cumplido con alguno de los requisitos para la inscripción establecidos en el Artículo 38 de la Ley Modelo, en este reglamento o en las normas del Registro. Sin limitar el carácter general de lo anterior, el Registrador o sistema registral pueden rechazar una inscripción cuando:* *a) la información de inscripción no haya sido presentada al Registro en uno de los formularios prescritos;* *b) la información de inscripción sea incompleta, incomprensible, ilegible, o no cumpla de alguna manera con los requisitos del Registro relativos a la realización de una inscripción o a la cancelación de una inscripción;* *c) no se haya pagado el derecho exigido.*
[IV. The maximum amount payable for loss directly resulting from an error or omission of the Registry or from a malfunction of the Registry system with respect to a registration or cancellation of a registration shall not exceed _____.]	*[IV. El monto máximo pagadero por pérdidas que sean resultado directo de un error u omisión del Registro o del mal funcionamiento del sistema de registro con relación a una inscripción o cancelación de una inscripción no será superior a _____.]*

COMMENT	COMENTARIO
1. An essential aspect of a modern, electronic registry system is lack of any power or responsibility given to the registrar with respect to the source or veracity of registration information transmitted to the Registry. The registry system functions on the principle that what is submitted to the registry as registration information by registrants is what is entered into the Registry database so long as that information is in a form that is acceptable to the system. Persons who use the system must determine whether that information accurately reflects an extant agreement between the parties identified in the registration.	1. Un aspecto esencial de cualquier sistema registral electrónico moderno es la ausencia de cualquier facultad o responsabilidad del Registrador en lo que respecta al origen o veracidad de la información de inscripción que se transmite al Registro. El sistema registral funciona sobre la base del principio de que los datos que los registrantes presentan al registro a manera de información de inscripción son ingresados a la base de datos del Registro siempre que la información se proporcione en una forma que resulte aceptable al sistema. Los usuarios del sistema deberán ser quiénes determinen si la información refleja correctamente el convenio existente entre las partes que se identifican en la inscripción.
2. Furthermore, when a registration is effected, the registrar has no legal obligation to ensure that the registration was authorized or to verify that amendments or cancellation of the registration are authorized. This is so even though Article 36 of the Model Law requires authorization by the parties.	2. Por lo demás, al realizarse la inscripción, el Registrador no tiene ninguna obligación legal de asegurarse de que las inscripciones originales, o las modificaciones o cancelaciones a la inscripción hayan sido autorizadas. Esto es así sin perjuicio de que el Artículo 36 de la Ley Modelo exige la autorización de las partes.
3. Clause IV (which is bracketed) addresses the issue as to the extent (if any) the operator of the Registry (whether a government agency or a private company) is liable for loss resulting from an error or omission of the Registry or from a malfunction of the Registry system. Each enacting jurisdiction must determine whether or not it will provide to Registry users insurance against such losses. Those jurisdictions willing to provide this insurance may decide to place an upper limit on the amount recoverable in any single claim against the Registry. This approach has been adopted by Canadian jurisdictions.	3. La Cláusula IV (que se encuentra entre corchetes) se refiere al límite de responsabilidad (si lo hubiere) del operador del Registro (ya sea una agencia gubernamental o una empresa privada) por las pérdidas ocasionadas por un error u omisión del Registro o por un mal funcionamiento del sistema registral. Al realizar la implementación, cada país deberá decidir si habrá o no de proporcionar a los usuarios del Registro un seguro contra dichas pérdidas. Los países o jurisdicciones que estén de acuerdo en proporcionar dicho seguro podrán optar por establecer un límite máximo a recuperar por cada reclamo contra el Registro. Ésta es la solución que ha sido adoptada por las jurisdicciones canadienses.
PART III – EFFECTING REGISTRATION	**PARTE III – REALIZACIÓN DE UNA INSCRIPCIÓN**
Article 6 – Registration Procedure	**Artículo 6 – Procedimiento para la Inscripción**
I. A registration is effected when the registration information required by the Law and these Regulations has been entered into the database of the Registry and is searchable as provided in these Regulations. Every registration shall be separately identifiable by date and time of effectiveness.	*I. Se efectúa una inscripción cuando la información de inscripción exigida por la Ley y por este Reglamento ha sido ingresada a la base de datos del Registro y se puede consultar con arreglo a lo previsto en este Reglamento. Cada inscripción se podrá identificar en forma independiente en virtud de su fecha y hora de inscripción.*
II A registrant seeking to effect a registration or to cancel a registration shall submit to the Registry registration information as provided in these	*II. El Registrante que desee realizar o cancelar una inscripción deberá presentar al Registro la información de inscripción exigida en virtud de este Reglamento. El*

Regulations. A registrant shall ensure that the information required by this Regulation is entered in the appropriate fields on the form.	*Registrante debe asegurarse de ingresar la información exigida por este Reglamento en los campos correspondientes del formulario.*
[Alternative] A registrant seeking to effect a registration or to cancel a registration shall submit to the Registry registration information as provided in these Regulations, and may file in addition any documentation that may relate to the registration. Provision of information by filing an attachment referred to in this paragraph does not constitute compliance with the requirement of these Regulations with respect to registration information.	*[Texto alternativo:] El Registrante que desee realizar o cancelar una inscripción deberá presentar al Registro la información de inscripción exigida en virtud de este Reglamento, y podrá presentar asimismo cualquier documentación vinculada a la inscripción. La presentación de información a través de un documento adjunto según lo mencionado en este numeral no se incluye dentro de los requisitos que impone este Reglamento en lo relativo a la información de inscripción.*
III. A person whose name is recorded in the Registry as user account owner is deemed to have full authority to transmit registration information to effect a registration or to amend or cancel a registration that was effected by that person or another person who is also a user account owner of the same account, including a registration in which persons in addition to the user account owner are identified as secured creditors.	*III. Se considerará que la persona cuyo nombre forma parte del Registro en calidad de propietario de una cuenta de usuario tienen plena autoridad para transmitir información de inscripción con el fin de realizar una inscripción, o de modificar o cancelar una inscripción que haya sido realizada por ese propietario o por alguna otra persona que también sea propietaria de la misma cuenta, incluyendo aquellas inscripciones en que las personas, además de propietarios de cuentas de usuario, estuvieren identificadas como acreedores garantizados.*
IV. A person who has been assigned a user identification number and a password by the Registrar and who has complied with these Regulations may have electronic access to the Registry to effect or cancel a registration. A registration or cancellation of a registration effected using the assigned User Identification Number and password shall be conclusively deemed to have been effected by the person to whom the User Identification Number and password have been assigned by the Registrar.	*IV. Una persona a la que el Registrador haya asignado un número de identificación de usuario y una contraseña, y que se encuentre en cumplimiento de las disposiciones de este Reglamento, podrá tener acceso electrónico al Registro para realizar o cancelar una inscripción. Se considerará, sin que se admita prueba en contrario, que una inscripción o cancelación de una inscripción realizada utilizando el número de identificación de usuario y la contraseña ha sido realizada por la persona a la que el Registrador haya asignado el número de identificación de usuario y la contraseña correspondiente.*
V. Except where electronic access to the Registry is permitted by these Regulations, an amendment or cancellation of a registration may be effected by submission of the relevant (paper) form to the Registry authorized by the secured creditor named in the registration or by an agent of the secured creditor named in the registration.	*V. Excepto en aquellos casos en que se permita el acceso electrónico al Registro, se podrá modificar o cancelar una inscripción presentando al Registro el formulario correspondiente (en papel) firmado por el acreedor garantizado cuyo nombre figure en la inscripción o por el agente del acreedor garantizado cuyo nombre figure en la inscripción.*
VI. Registrations relating to all kinds of collateral shall be indexed according to the name of the secured debtor as provided in these Regulations. Registrations relating to serial number property shall in addition be indexed according to the serial number of the property. All amendments and cancellation relating to the registration shall be indexed in a manner that associates	*VI. Las inscripciones relativas a todo tipo de bienes en garantía se integrarán en un índice ordenado conforme al nombre del deudor garante según lo previsto en este Reglamento. Las inscripciones relativas a un bien con número de serie deberán además ordenarse conforme al número de serie del bien. Todas las modificaciones y cancelaciones relacionadas a una inscripción se ordenarán de forma que estén*

them with the registration number.	*asociadas con el número de la inscripción.*
COMMENT	**COMENTARIO**
1. Clause I addresses a very important feature of the Registry system. It precludes the possibility that a registration relating to a security interest will be treated in law as being effected even though it cannot be searched. Since the function of the Registry is to disclose to persons who search the database for information relating to prior existing or potentially existing security interests, it is unacceptable that a registration be treated as effective when it cannot be searched. See Model Law, Article 35.	1. La Cláusula I se refiere a una característica de considerable importancia dentro del sistema registral: se rechaza la posibilidad de que la inscripción de una garantía mobiliaria surta efectos legalmente mientras la misma no pueda ser objeto de búsqueda. En virtud de que la función del Registro consiste en proporcionar a las personas que realicen búsquedas en la base de datos información relativa a las garantías mobiliarias ya existentes o potenciales, no resultaría aceptable que la inscripción tuviere efectos si no pudiera ser objeto de búsqueda. Ver Artículo 35 de la Ley Modelo.
2. Clause II is stated in the alternative. A jurisdiction that wishes to permit registrants to file transaction documents when effecting a registration will adopt the alternative form of the clause. Jurisdictions adopting this alternative may further provide a list of acceptable documents to be filed with the registration (*e.g.*, only security agreements) or may allow the filing of any documents. Those jurisdictions which establish a pure notice registration system, will adopt the first version of the clause. No jurisdiction should require that transaction documents be filed with the Registry. Such a requirement would defeat a central feature of the Model Law which requires the creation of a "notice registration system." In addition, the requirement to file attachments would prevent advance registrations (that is to say, registrations that are effected before the security interest is created pursuant to the Law).	2. La Cláusula II plantea una alternativa. Las jurisdicciones que quieran permitir que los registrantes presenten, junto con la inscripción, documentos relativos a la transacción, habrán de optar por el texto alternativo. Las jurisdicciones que adopten esta alternativa podrán, adicionalmente, detallar la lista de los documentos que podrán presentarse junto con la inscripción (por ej., sólo contratos de garantía), o podrán permitir la presentación de todo tipo de documentos. Aquellas jurisdicciones que opten por un sistema puro de registro de avisos habrán de elegir la primera versión de la cláusula. Sin embargo, ninguna jurisdicción podrá exigir la presentación de documentación adicional al Registro. Dicha exigencia entraría en conflicto con una característica básica de la Ley Modelo relativa a la creación de un "sistema registral de avisos." Por otra parte, la exigencia de presentar adjuntos también obstaría a la realización de inscripciones por adelantado (es decir, inscripciones que se realizan con anterioridad a la creación de la garantía en virtud de la Ley.)
3. Extensive experience in other countries that have adopted modern secured financing law demonstrates that a modern, notice registration system can handle large number of registrations and provide public access to registered information with efficiency and cost-effectiveness. Unlike a document-filing registry, a notice-registration system does not require the actual security agreement or any related documents to be filed or even tendered to the registry. Instead, secured creditors submit registration information in standard format (digital or hardcopy). This information is little more than the basic factual particulars needed to alert third parties to the potential existence of a security interest in the identified items or kinds of movable property of the named debtor. These Regulations incorporate separate rules to address the right of third	3. La extensa experiencia en otros países que han adoptado marcos legales modernos sobre garantías mobiliarias demuestra que un sistema registral moderno sobre la base del registro de avisos tiene la capacidad de manejar un alto número de inscripciones y de proporcionar acceso público a la información de una manera eficaz y a bajo costo. A diferencia de los registros en los que se inscribe la transacción en su totalidad, el sistema de inscripción de avisos no exige la inscripción ni la presentación al Registro del contrato de garantía o documentos conexos. En su lugar, los acreedores garantizados presentan la información de inscripción en formatos estandarizados (ya sea por vía electrónica o en papel). Esta información consiste en los aspectos fácticos básicos que resultan necesarios para alertar a los terceros sobre la potencial existencia de una garantía sobre los bienes específicos identificados o sobre clases de bienes del deudor nombrado. Este Reglamento incorpora, por separado,

parties to request access to security agreements and other documentation outside the Registry	normas relativas a los derechos de terceros a tener acceso al contrato de garantía y documentación adicional, fuera del Registro.
4. A notice registration system significantly reduces the registry's administrative and archival costs since the data are stored in electronic format and the volume of data relating to individual registrations is small. This type of system also reduces transaction costs for users of the system.	4. Un sistema de inscripción de avisos reduce de manera significativa los costos administrativos y de archivo del Registro, en virtud de que la información se almacena en formato electrónico y el volumen de datos vinculado a cada inscripción es relativamente pequeño. Esta clase de sistema también reduce los costos de transacción para los usuarios.
5. A problem endemic to any registry system is the potential for fraudulent conduct on the part of persons who, without authority, effect registrations, or amend or cancel registrations. These Regulations make it clear that it is not the responsibility of the Registrar to ensure that a person who deals with registrations has full authority to do so from the appropriate person. When a purely electronic system is involved, the problem is insignificant. Only the person who has the user identification number and password issued by the Registry may access the database to amend or cancel a registration. When registrations can be amended or cancelled using paper forms delivered to the Registry, the problem is much larger. The Registrar does not have the facilities to determine whether the person requesting an amendment or cancellation of a registration is the secured party identified in the registration or someone authorized by the secured party to act of his or her behalf. Consequently, Article 4 makes it clear that the Registrar has no responsibility in this respect.	5. Un problema endémico de cualquier sistema registral es el que se revela ante la eventualidad de posibles conductas fraudulentas por parte de personas que, sin la autorización necesaria, realizan inscripciones o modificaciones o cancelaciones de inscripciones. Este Reglamento deja claro que no es responsabilidad del Registrador el asegurarse de que la persona que realiza la inscripción se encuentre plenamente autorizada por la persona correspondiente. Cuando el sistema es totalmente electrónico, el problema resulta insignificante. Tan sólo la persona que tenga el número de identificación de usuario y la clave emitida por el Registro podrá tener acceso a la base de datos a efectos de modificar o cancelar una inscripción. Sin embargo, en los casos en que la inscripción se pueda modificar o cancelar utilizando formularios en papel, el problema se vuelve mucho mayor. El Registrador no cuenta con las herramientas necesarias para determinar si la persona que solicita la modificación o cancelación de una inscripción es, de hecho, el acreedor garantizado identificado en la inscripción, o una persona autorizada por el acreedor garantizado para actuar en su nombre. En consecuencia, el Artículo 4 aclara que el Registrador no tiene responsabilidad en estos aspectos.
6. However, these Regulations provide some measures designed to minimize the negative effects of unauthorized amendments or cancellations of registrations. See Articles 8-9.	6. Sin embargo, este Reglamento proporciona ciertos mecanismos diseñados a efectos de minimizar los efectos negativos de modificaciones o cancelaciones no autorizadas. Véanse los Artículos 8-9.
Article 7 – Period of Registration	**Artículo 7 – Duración de la Inscripción**
For purposes of calculating the period of effectiveness of a registration, where the calculation is from the day of registration or from the anniversary of the day of registration, a year runs from the beginning of that day. If the day of registration or an anniversary day falls on the twenty-ninth day of February, the anniversary date in a year that is not a leap year is deemed to be the first day of March.[iii]	*A fin de calcular el período de validez de una inscripción, tomando como inicio el día de la inscripción o el aniversario del día de la inscripción, el año se empieza a contar a partir de la hora cero de dicho día. Si el día de la inscripción o el día del aniversario es un veintinueve de febrero, se considerará que la fecha de aniversario en un año no bisiesto es el primer día de marzo.*

COMMENT	COMENTARIO
1. Article 39 of the Model Law provides for a fixed, 5-year period of registration that is renewable for 3-year terms. Most modern registry systems other than those of states of the United States provide that the registrant may select the period of registration in years between one and 25 years. In addition, the secured party may choose infinity registration. The registration fee is based on the number of years chosen by the registrant. This discourages unjustifiably long registrations. In addition, debtors are protected by rules similar to Article 19 of these Regulations, empowering them to force cancellation of registrations that do not reflect existing security interests.	1. El Artículo 39 de la Ley Modelo dispone un período fijo de 5 años para la inscripción, renovable por períodos de 3 años. La mayoría de los sistemas registrales modernos, aparte de los Estados de Estados Unidos, disponen que el Registrante puede seleccionar un período de validez de la inscripción en años, entre uno y 25 años. Además, el acreedor garantizado puede elegir una inscripción *ad infinitum*. Los derechos a pagar por la inscripción se basan en el número de años elegido por el Registrante. Eso desalienta la realización de inscripciones injustificadamente largas. Además, los deudores están protegidos por reglas similares a las del Artículo 19 de este Reglamento que les permiten forzar la cancelación de inscripciones que no reflejen garantías mobiliarias existentes.
2. A jurisdiction that enacts the Model Law may decide to adopt the approach described in the preceding paragraph. This would require an amendment to Article 39 of the Model Law.	2. Una jurisdicción que promulgue la Ley Modelo puede decidir adoptar el enfoque descrito en el parágrafo anterior. Esto requeriría realizar una modificación al Artículo 39 de la Ley Modelo.
PART IV – VERIFICATION OF REGISTRATION, REINSTATEMENT AND RENEWAL	**PARTE IV – VERIFICACIÓN, RESTABLECIMIENTO Y PRÓRROGA DE LA INSCRIPCIÓN**
Article 8 – Notice of Registration or Cancellation	**Artículo 8 – Aviso de Inscripción o Cancelación**
When a registration is effected or cancelled, the Registrar shall send a notice verifying the registration or its cancellation to the registrant and to the secured creditor (when not the registrant) at the address(es) set out in the registration. The Verification Notice may be in printed or electronic form and shall contain the following related information from the registration: *a) the name or user identification number (if any) issued to the secured creditor;* *b) the name of the secured debtor, if any;* *c) the description of the collateral;* *d) the date and time when the registration was effected or cancelled, as the case may be;* *e) the registration number allocated to the registration.* *f) The notice shall contain the statement that if the registrant delivers to the Registry a notice of reinstatement of registration, the registration may be reinstated as provided in these Regulations.*	*Cuando se realiza o cancela una inscripción, el Registrador enviará al Registrante y al acreedor garantizado (cuando no es el Registrante), a la(s) dirección(es) consignada(s) en la inscripción, un aviso para verificar la inscripción o su cancelación. El Aviso de Verificación podrá ser impreso o en formato electrónico y deberá contener la siguiente información de la inscripción:* *a) el nombre o Número Único de Identificación Personal asignado al acreedor garantizado, si lo tuviere;* *b) el nombre del deudor garante, si lo tuviere;* *c) la descripción del bien en garantía;* *d) la fecha y hora en que se realizó o canceló la inscripción, según corresponda;* *e) el número de inscripción asignado; y* *f) el aviso deberá contener una declaración en la que se indique que si el Registrante presenta al Registro el aviso de restablecimiento de la inscripción, la inscripción podrá ser restablecida con arreglo a lo previsto en este Reglamento.*

Article 9 *A registration that has been cancelled without authorization or in error may be reinstated by submitting to the Registry, within 30 days following receipt of the notice verifying its cancellation, the following registration information in a manner identical to that recorded in the cancelled registration:* *a) the name of the secured creditor;* *b) the name of the secured debtor;* *c) the description of the collateral;* *d) the date and time when the registration was effected; and* *e) the registration number allocated to the registration.*	**Artículo 9** *Una inscripción que haya sido cancelada sin autorización o por error puede ser restablecida presentando al Registro, dentro de un plazo de 30 días después de haberse recibido el aviso que verifica su cancelación, la siguiente información de forma idéntica a la información consignada en la inscripción cancelada:* *a) el nombre del acreedor garantizado;* *b) el nombre del deudor garante;* *c) la descripción del bien en garantía;* *d) la fecha y hora en que se realizó la inscripción, y* *e) el número de inscripción asignado.*
COMMENT	**COMENTARIO**
1. Article 8 relates to Article 42 of the Model Law.	1. El Artículo 8 se encuentra vinculado con el Artículo 42 de la Ley Modelo.
2. Article 8 provides a facility that can be very important to secured creditors. The registrant is sent a verification notice by the Registry. This informs the registrant that a registration has been effected or cancelled and sets out the precise form of the registration information. A registrant who received the verification can check to determine that the registration information is correct or has been properly cancelled.	2. El Artículo 8 proporciona un mecanismo que puede resultar muy importante para los acreedores garantizados. El Registro envía un aviso de verificación al Registrante. Este aviso hace saber al Registrante que se ha realizado o cancelado una inscripción y detalla en forma precisa la información de inscripción. El Registrante que recibe esta verificación puede, entonces, revisar el aviso a efectos de determinar que la información de inscripción sea correcta, o que la inscripción haya sido debidamente cancelada.
3. Article 9 provides a special system to deal with situations where a registration has been cancelled in error or without authorization of the secured creditor. Under this Article, the secured creditor can reinstate the registration if a notice of reinstatement is delivered to the Registry not later than 30 days from the day that the secured creditor received the notice of cancellation.	3. El Artículo 9 ofrece un sistema especial para aquellos casos en que la inscripción haya sido cancelada por error o sin contar con la autorización del acreedor garantizado. En virtud de dicho artículo, el acreedor garantizado podrá restablecer la inscripción siempre que presente al Registro un aviso de restablecimiento no más allá de 30 días después del día en que el acreedor garantizado haya recibido el aviso de la cancelación.
4. The important effect of Article 9 is that, upon reinstatement, the priority position of the security interest to which the cancelled or lapsed registration relates is recovered. However, the reinstatement does not affect the priority of advances made by the competing secured creditor after the cancellation and before the reinstatement. Furthermore, reinstatement is not effective to re-establish priority if, before it occurs, a third security interest is published after the cancellation and before the reinstatement. See Model Law, Article 42.	4. La importancia del Artículo 9 consiste en que, una vez realizado el restablecimiento, se recupera la posición prioritaria de la garantía vinculada con la inscripción cancelada o caducada. Sin embargo, el restablecimiento no afecta la prioridad de los adelantos que hubiera realizado otro acreedor garantizado con posterioridad a la cancelación pero antes del restablecimiento. Por lo demás, el restablecimiento no tendrá el efecto de recuperar la posición prioritaria si se publicita una nueva garantía – con posterioridad a la cancelación pero antes del restablecimiento. Véase Ley Modelo, Artículo 42.

PART V – REGISTRY CERTIFICATE	**PARTE V – CERTIFICADO DE REGISTRO**
Article 10 – Registry Certificates	**Artículo 10 – Certificados de Registro**
I. The Registry shall maintain for public inspection a searchable index of all registrations.	*I. El Registro mantendrá un índice de todas las inscripciones que podrá ser consultado por el público.*
II. The Registry shall issue a Registry Certificate when a request for the Certificate has been made using the requisite form and the person requesting the Certificate has tendered the Registry fee for the Registry Certificate or has a User Account that has a credit sufficient to pay the Registry fee for the Registry Certificate.	*II. El Registro emitirá un Certificado de Registro cuando haya recibido una solicitud de Certificado a través del formulario correspondiente y cuando la persona que solicita el Certificado haya pagado al Registro los derechos correspondientes para obtener el Certificado de Registro o tenga una cuenta de usuario con crédito suficiente para pagar al Registro los derechos correspondientes para obtener el Certificado de Registro.*
III. A Registry Certificate may be requested on the basis of one or more of the following criteria: *a) the name of the secured debtor;* *b) the registration number assigned to a registration;* *c) [the serial number of serial number property to which the search relates].*	*III. Se podrá solicitar un Certificado de Registro de acuerdo con uno o más de los siguientes criterios:* *a) el nombre del deudor garante;* *b) el número de inscripción asignado;* *c) [el número de serie del bien con número de serie al que se refiere la búsqueda].*
IV. The Registry Certificate issued by the Registry shall set out all registrations that exist in the Registry database at the date and time of the issue of the Certificate under the search criterion or criteria specified in the request and the following information with respect to each such registration: *a) the name of the secured creditor;* *b) the name of the secured debtor;* *c) the description of the collateral as set out in the registration;* *d) the date and time when the registration was effected;* *e) all amendments to the registration and the date and time each amendment was effected;* *f) the registration number allocated to the registration;* *g) whether or not an enforcement form has been registered; and* *h) [the maximum amount of the security interest.]*	*IV. En el Certificado de Registro emitido por el Registro figurarán todas las inscripciones existentes en la base de datos del Registro a la fecha y hora de emisión del Certificado de acuerdo con el criterio o criterios de búsqueda especificados en la solicitud, y la siguiente información para cada inscripción:* *a) el nombre del acreedor garantizado;* *b) el nombre del deudor garante;* *c) la descripción del bien en garantía tal como figura en la inscripción;* *d) la fecha y hora en que se realizó la inscripción;* *e) todas las modificaciones a la inscripción y la fecha y hora en que se realizó cada modificación;* *f) el número de inscripción asignado;* *g) constancia de si se ha inscrito o no un formulario de ejecución; y* *h) [el monto máximo de la garantía mobiliaria.]*
V. When practicable, the person requesting a Registry Certificate may, upon request, be given a copy of an enforcement form relating to the security interest referred to in the Registry Certificate.	*V. Cuando sea factible, el solicitante de un Certificado de Registro podrá, si así lo solicita, recibir copia de un formulario de ejecución relativo a la garantía mobiliaria a que se refiere el Certificado de Registro.*

[VI. Upon request by a person who has requested a Registry Certificate, the Registry shall provide a copy of any documents directly related to the registration disclosed in the Certificate when the person making the request has tendered the Registry fee for this service or has a User Account that has a credit sufficient to pay the Registry fee.]

COMMENT

1. The bracketed area in clause III(c) will be included only in a system that provides for registrations using the collateral serial number as the registration-search criterion.

2. The reference in Clause IV(h) to maximum amount of the security interest is bracketed to indicate that each enacting jurisdiction will determine whether or not to adopt this feature. While the Model Law provides for it, no jurisdiction in Canada or the United States requires disclosure in a registration of the maximum amount secured by a security interest.

3. Clause VI. will be included only in systems that permit filing of transaction documents.

PART VI – IDENTIFICATION OF SECURED CREDITOR AND SECURED DEBTOR

Article 11 – Secured Creditor

I. Where the secured creditor is a natural person, the registration information shall include the Unique Personal Identification Number and the legal name of the secured creditor in the following form: the two last names, if existing, followed by the first name, followed by the middle name, if any, and shall include the mailing address of the secured creditor.

II.. Where the secured creditor is a natural person who carries on business, other than as a body corporate or legal entity, under a business name that is not the natural person's legal name, the registration shall include the information referred to in the preceding paragraph, and the business name.

[VI. Cuando así lo requiera el solicitante de un Certificado de Registro, el Registro proporcionará copias de cualquier documento que se relacione directamente con la inscripción a la cual hace referencia el Certificado de Registro, siempre que el solicitante haya pagado al Registro los derechos correspondientes a este servicio, o si la Cuenta de Usuario tiene crédito suficiente para pagar los derechos del Registro.]

COMENTARIO

1. El texto entre corchetes en la cláusula III(c) sólo deberá incluirse en aquellos sistemas que prevean la inscripción utilizando el número de serie del bien como criterio de inscripción-búsqueda.

2. La referencia en la Cláusula IV(h) al monto máximo de la garantía mobiliaria se encuentra entre corchetes para indicar que cada jurisdicción que proceda a la implementación podrá determinar si proporciona o no esta información. Si bien la Ley Modelo incluye este requisito, ninguna jurisdicción en Canadá o en los Estados Unidos requiere que se aclare en la inscripción el monto máximo de la garantía mobiliaria.

3. La Cláusula VI sólo se incluirá en aquellos sistemas que permitan la presentación de documentos vinculados a la transacción.

PARTE VI – IDENTIFICACIÓN DEL ACREEDOR GARANTIZADO Y DEL DEUDOR GARANTE

Artículo 11 – Acreedor Garantizado

I. Cuando el acreedor garantizado sea una persona física, la información de inscripción deberá incluir el Número Único de Identificación Personal y el nombre legal del acreedor garantizado en la siguiente forma: los dos apellidos, si los tuviere, seguidos por el primer nombre, seguido por el segundo nombre, si lo tuviere, e incluirá la dirección postal del acreedor garantizado.

II. Cuando el acreedor garantizado sea una persona física que ejerce actividades comerciales fuera de la forma de una persona jurídica o entidad artificial, bajo un nombre comercial que no es el nombre propio de la persona física, la inscripción deberá incluir la información mencionada en el numeral anterior así como también el nombre comercial.

III. Where the secured creditor is a body corporate or a legal entity, the registration information shall include the number assigned by the relevant government agency to the secured creditor and the name of the body corporate or legal entity as it appears in the records of that agency, and its mailing address. The name may, but need not, include the abbreviation which is indicative of the type of body corporate or legal entity such as "Ltd", "Inc", "Incorp", "Corp", "Co"-S.A.", as the case may be, or "Limited", "Incorporated", "Corporation", "Company" or "Sociedad Anónima".	*III. Cuando el acreedor garantizado sea una persona jurídica o una entidad con personalidad jurídica, la información de inscripción deberá incluir el número de la compañía asignado al acreedor garantizado por la entidad gubernamental correspondiente y el nombre de la persona jurídica o entidad con personalidad jurídica tal como aparece en el registro pertinente, y su dirección postal. El nombre podrá incluir, aunque no es obligatorio, la abreviatura utilizada para indicar el tipo de persona jurídica o entidad artificial de que se trate, como por ejemplo: "Ltd", "Inc", "Incorp", "Corp", "Co", "S.A.", según corresponda, o "Limited", " Incorporated", "Corporation", "Company" o "Sociedad Anónima".*
IV. In all other cases, the registration information shall contain the name of the secured creditor in the form that would be required if the secured creditor were a secured debtor and shall include the mailing address of the secured creditor.	*IV. En todos los demás casos, la información de inscripción contendrá el nombre del acreedor garantizado en la forma que se exigiría si el acreedor garantizado fuera un deudor garante, y deberá incluir la dirección postal del acreedor garantizado.*
V. Where there is more than one secured creditor, the Registration Information may identify each individual secured creditor according to the rules for the identification of a secured creditor.	*V. Cuando haya más de un acreedor garantizado, la información de inscripción podrá identificar a cada acreedor garantizado individualmente conforme a las reglas para la identificación del acreedor garantizado.*
VI. Registration information may also identify a representative of the secured creditor according to the rules for the identification of a secured creditor.	*VI. La información de inscripción también podrá identificar a un representante del acreedor garantizado conforme a las reglas para la identificación del acreedor garantizado.*
Article 12 - Secured Debtor (Natural Person)	**Artículo 12 – Deudor Garante (Persona Física)**
I. Where there is more than one secured debtor, the registration information shall include the name and other information relating to each secured debtor separately.	*I. Cuando haya más de un deudor garante, la información de inscripción deberá incluir el nombre y demás información relativa a cada uno de los deudores garantes por separado.*
II. Where the secured debtor is a natural person, the registration information shall include the legal name of the secured debtor in the following form: the two last names, if existing, followed by the first name, followed by the middle name, if any, of the secured debtor, the secured debtor's date of birth, and the mailing address. Where the secured debtor whose name includes more than one middle name, the registrant shall enter the first of the middle names. Where the secured debtor is a natural person whose name consists of only one word, the registration information shall include the name as the last name of the secured debtor.	*II. Cuando el deudor garante sea una persona física, la información de inscripción deberá incluir el nombre legal del deudor garante en la siguiente forma: los dos apellidos, si existen, seguidos por el primer nombre seguido por el segundo nombre, si lo tuviere, del deudor garante, la fecha de nacimiento y la dirección postal del deudor garante. Cuando el deudor garante sea una persona física con más de un segundo nombre, el Registrante deberá incluir el primero de los segundos nombres. Cuando el deudor garante sea una persona física cuyo nombre consista de una sola palabra, la información de inscripción deberá incluir el nombre como si fuera el apellido del deudor garante.*

III. Where the secured debtor is a natural person who carries on business, other than as a body corporate or artificial body, under a business name that is not the person's legal name, the registration information shall include information referred to in the preceding paragraph and the person's business name.	*III. Cuando el deudor garante sea una persona física que ejerce actividades comerciales fuera de la forma de una persona jurídica o entidad artificial, bajo un nombre comercial que no es el nombre propio de la persona física, la información de inscripción deberá incluir la información mencionada en el numeral anterior así como también el nombre comercial de la persona física.*
[IV. Where the secured debtor is a natural person, the legal name of the secured debtor shall be determined, for purposes of this provision, by the following rules:	*[IV. A efectos de esta disposición, cuando el deudor garante sea una persona física, su nombre se determinará según las siguientes reglas:*
a. Where the secured debtor was born in [name State] and the secured debtor's birth is registered in [name State] with a government agency responsible for the registration of births, the name of the secured debtor is the name as stated in the secured debtor's birth certificate or equivalent document issued by the government agency;	*a. Si el deudor garante nació en [indicar Estado] y su nacimiento está registrado en [indicar Estado] ante un organismo gubernamental encargado de registrar los nacimientos, el nombre del deudor garante es el nombre que figura en el certificado de nacimiento del deudor garante o en un documento equivalente expedido por el organismo gubernamental;*
b. Where the secured debtor was born in [name State] but the secured debtor's birth is not registered in [name State] with a government agency responsible for the registration of births, the name of the secured debtor is the name as stated in a current passport issued to the secured debtor by the Government of [name State]. If the secured debtor does not have a current passport issued by the Government of [name State], the name of the secured debtor is that set out in any other government issued document that identifies the secured debtor;	*b. Si el deudor garante nació en [indicar Estado] pero su nacimiento no está registrado en [indicar Estado] ante un organismo gubernamental encargado de registrar los nacimientos, el nombre del deudor garante es el nombre que figura en un pasaporte vigente expedido al deudor garante por el Gobierno de [indicar Estado]. Si el deudor garante no tiene un pasaporte vigente expedido por el Gobierno de [indicar Estado], el nombre del deudor garante es el que figura en cualquier otro documento expedido por el Gobierno que permita identificar al deudor garante;*
c. If the secured debtor was not born in [name State] but is a citizen of [name State], the name of the secured debtor is the name as stated in the secured debtor's certificate of citizenship of [name State];	*c. Si el deudor garante no nació en [indicar Estado] pero es ciudadano de [indicar Estado], el nombre del deudor garante es el nombre que figura en el certificado de ciudadanía de [indicar Estado] del deudor garante;*
d. If the secured debtor was not born in or is not a citizen of [name State], the name of the secured debtor is the name as stated in the birth certificate or equivalent document issued to the secured debtor by the government agency responsible for the registration of births at the place where the secured debtor was born;	*d. Si el deudor garante no nació en [indicar Estado] ni es ciudadano de [indicar Estado], el nombre del deudor garante es el nombre que figura en el certificado de nacimiento o en un documento equivalente expedido al deudor garante por el organismo gubernamental responsable de registrar los nacimientos en el lugar en el que nació el deudor garante;*
e. In a case not falling within paragraphs (a) to (d), the name of the secured debtor is the name as	*e. En los casos no previstos en los literales (a) a (d), el nombre del deudor garante es el nombre que figure de*

stated in the same way in both a current motor vehicle operator's licence and a current vehicle registration issued to the secured debtor by the Government of [name State];	*idéntica forma en los dos documentos siguientes: una licencia válida para conducir un vehículo motorizado y la matrícula válida de un vehículo, ambos expedidos al deudor garante por el Gobierno de [indicar Estado];*
f. For purposes of this Article, the name of the secured debtor shall be determined as of the date of the event or transaction to which the registration relates;	*f. A efectos de este Artículo, el nombre del deudor garante deberá ser determinado a la fecha del evento o de la transacción a la que se refiera la inscripción;*
g. In addition to entering the name of a secured debtor who is a natural person determined in accordance with the preceding rules, the registrant may enter any other name of the secured debtor of which the registrant has knowledge as a separate secured debtor name.	*g. Además de incluir el nombre de un deudor garante que sea una persona física, determinado de conformidad con las reglas antes indicadas, el Registrante podrá incluir cualquier otro nombre del deudor garante del que tenga conocimiento el Registrante como nombre alternativo del deudor garante.*
COMMENT	**COMENTARIO**
1. The name of the debtor is the universal registration-search criterion, viz., the factor on which archiving and retrieving registration information occurs in a registry. If a jurisdiction opts for collateral serial number registration, an additional registration-search criterion is provided. Whether the serial number is to be treated as alternative criterion rather than a supplementary criterion is a matter to be determined when the registry is established.	1. El nombre del deudor es el criterio universal de inscripción-búsqueda; en otras palabras, es el factor en función del cual se realiza el almacenamiento y localización de información de inscripción en un registro. En el caso de aquellas jurisdicciones que opten por las inscripciones en virtud del número de serie de los bienes, esto proporciona un criterio adicional de incripción-búsqueda. La decisión de utilizar al número de serie como criterio alternativo o como criterio suplementario deberá realizarse al momento de creación del registro correspondiente.
2. Article 12 requires that both the Unique Personal Identification Number and the legal name of the secured debtor be included in the registration information. A jurisdiction may decide that there is no need to include the legal name of secured debtors who have personal identification numbers. Where secured debtors have Unique Personal Identification Numbers, these, and not the legal name of the secured debtors, will be the registration-search criterion. The result is that a serious error or omission in the legal name of a secured debtor will not invalidate a registration if the Unique Personal Identification Number is correct. Of course, a serious error or omission in the legal name of the secured debtor will invalidate the registration if the registration was effected using only the name of the debtor because the debtor (e.g., a non-citizen) does not have a Unique Personal Identification Number.	2. El Artículo 12 exige que en la información de inscripción se incluya tanto el nombre legal del deudor como el Número Único de Identificación Personal. Una jurisdicción puede decidir que no existe necesidad de incluir el nombre legal del deudor garante que cuenta con un Número Único de Identificación Personal. En aquellos casos en que los deudores garantes tengan dicho Número Único de Identificación Personal, estos números (y no el nombre legal del deudor garante) conformarán el criterio de inscripción-búsqueda. Como resultado, un error u omisión serio con respecto al nombre legal del deudor garante no dejará sin validez la inscripción, siempre que el Número Único de Identificación Personal sea el correcto. Por otra parte, en el caso que la inscripción se haya efectuado exclusivamente sobre la base del nombre del deudor, en virtud de que el deudor (por ej., un no ciudadano) no cuenta con un Número Único de Identificación Personal, entonces el error serio u omisión con respecto al nombre legal del deudor garante sí habrá de ocasionar la invalidez de la inscripción.

Article 13 - Secured Debtor (Legal Entity)	**Artículo 13 – Deudor Garante (Persona Jurídica)**
I. When the secured debtor is a body corporate or legal entity, the registration information shall include the following: *a) the number assigned to the secured creditor by the relevant government agency and the name of the body corporate or legal entity as it appears in the records of that agency, and its mailing address. The name may, but need not, include the abbreviation which is indicative of the type of body corporate or legal entity such as "Ltd", "Inc", "Incorp", "Corp", "Co"-S.A.", as the case may be, or "Limited", "Incorporated", "Corporation", "Company" or "Sociedad Anónima" and;* *b) the name and mailing address of each natural person authorized under the constitution of the body corporate or legal entity to execute contracts on behalf of the body corporate or legal entity. The name of such person shall be in the same manner as if the person were a secured debtor.*	*I. Cuando el deudor garante sea una persona jurídica o entidad con personalidad jurídica, la información de inscripción deberá incluir lo siguiente:* *a) el número de la compañía asignado al acreedor garantizado por la entidad gubernamental pertinente y el nombre y dirección postal de la persona jurídica o entidad con personalidad juridical según luce ante dicha entidad. El nombre podrá incluir, aunque no es obligatorio, la abreviatura utilizada para indicar el tipo de persona jurídica o entidad con personalidad jurídica de que se trate, como por ejemplo: "Ltd", "Inc", "Incorp", "Corp", "Co",* "S.A.*", según corresponda, o "Limited", " Incorporated", "Corporation", "Company" o "Sociedad Anónima"; y* *b) el nombre y dirección postal de cada persona física autorizada en virtud de los documentos constitutivos de la persona jurídica o entidad con personalidad jurídica para celebrar contratos en nombre de la persona jurídica o entidad con personalidad jurídica. El nombre de dicha persona se identificará de la misma manera que si fuera un deudor garante.*
II. Where the secured debtor is the estate of a deceased natural person, the registration information shall describe the secured debtor in the same way as would be the case were the deceased living, followed by the word "estate" and shall include the mailing address of the administrator of the estate.	*II. Cuando el deudor garante sea la sucesión de una persona física fallecida, la información de inscripción deberá identificar al deudor garante de la misma manera que si el fallecido aún viviera, seguido de la palabra "sucesión", y deberá incluir la dirección postal del albacea.*
III. Where the secured debtor is a trade union, the registration information shall describe the secured debtor using the name of the trade union, and officially assigned Unique Personal Identification Numbers, if available, and names of each person representing the trade union in the transaction giving rise to the registration and shall include the mailing address of the trade union.	*III. Cuando el deudor garante sea un sindicato, la información de inscripción deberá identificar al deudor garante utilizando el nombre del sindicato y los números únicos de identificación personal oficialmente asignados, si los tuviere, así como los nombres de cada uno de los representantes del sindicato en la transacción que da lugar a la inscripción, y deberá incluir la dirección postal del sindicato.*
IV. Where the secured debtor is a trustee acting for an enterprise that is in the form of a trust, and the document creating the trust designates the name of the trust, the registration information shall include the name of the trust followed by the word "trust" unless the name of the trust already contains the word "trust" and shall include the mailing address of the trustee.	*IV. Cuando el deudor garante sea un fideicomisario que actúa en nombre de una empresa que existe en forma de fideicomiso y cuando el documento por que el se crea el fideicomiso designe a éste con un nombre, la información de inscripción deberá incluir el nombre del fideicomiso seguido de la palabra "fideicomiso" a menos que el nombre del fideicomiso ya contenga la palabra "fideicomiso", así como la dirección postal del fideicomiso.*

V. Where the secured debtor is a trustee acting for an enterprise that is in the form of a trust, and the document creating the trust does not designate the name of the trust, the registration information shall include the name of at least one of the trustees, in the form required for a natural person secured debtor, followed by the word "trust" and shall include the mailing address of the trustee.	*V. Cuando el deudor garante sea un fideicomisario que actúa en nombre de una empresa que existe en forma de fideicomiso y cuando el documento por el que se crea el fideicomiso no designe a éste con un nombre, la información de inscripción deberá incluir el nombre de por lo menos uno de los fiduciarios, en la forma requerida para una persona física deudor garante, seguido de la palabra "fideicomiso", así como la dirección postal del fideicomisario.*
VI. Where the secured debtor is an administrator acting for an estate of a bankrupt, the registration information shall include the name of the administrator in the same manner as if it or he were a secured debtor, followed by the word "administrator of (name of bankrupt)" and shall include the mailing address of the administrator.	*VI. Cuando el deudor garante sea un administrador que actae en nombre de un quebrado, la información de inscripción deberá incluir el nombre del administrador como si éste fuera un deudor garante, seguido de la palabra "administrador de (nombre del quebrado)", así como la dirección postal del administrador.*
VII. Where the secured debtor is a secured debtor because of participation in an enterprise that is a syndicate or joint venture, the registrant shall enter the name, if any, of the syndicate or joint venture as stated in the document creating it, and the name of each participant in the same manner as a separate secured debtor.	*VII. Cuando el deudor garante sea deudor garante debido a su participación en una empresa que es un consorcio financiero o una empresa conjunta, el Registrante deberá incluir el nombre del consorcio financiero o de la empresa conjunta que figura en el documento que lo crea, si lo tuviera, así como el nombre de cada participante individualmente considerado como si cada uno fuera un deudor garante.*
VIII. Where the secured debtor is a secured debtor because of membership or participation in an association, organization or enterprise other than one already referred to in the preceding paragraphs, the registration information shall include the name of the association, organization or enterprise stated in a constitution, charter or other document creating it, and the name of each person representing the association, organization or enterprise in the transaction giving rise to the registration in the same manner as if such person were a secured debtor.	*VIII. Cuando el deudor garante sea deudor garante debido a su participación o adhesión a una asociación, organización o empresa que no sea uno de los casos ya previstos en los numerales anteriores, la información de inscripción deberá incluir el nombre de la asociación, organización o empresa que figure en un documento constitutivo, contrato o cualquier otro documento que la cree, y el nombre de cada persona que representa a la asociación, organización o empresa en la transacción que da lugar a la inscripción como si dicha persona fuera un deudor garante.*
For purposes of the foregoing paragraph, a person representing an enterprise in a transaction giving rise to a registration is a person who has power to bind the enterprise or its officers or members and who has exercised that power in the formation of the contract or contracts involved in the transaction.	*A efectos de los numerales anteriores, una persona que represente a una empresa en una transacción que da lugar a una inscripción es una persona que tiene el poder de crear obligaciones para la empresa o sus directores o miembros y que ha ejercido dicho poder en la elaboración del contrato o de los contratos comprendidos en la transacción.*
IX. Where the secured debtor does not fall within any of the preceding rules, the secured debtor shall be identified in a manner that the secured debtor can be readily identified and the registration information shall include the mailing address of the secured debtor.	*IX. Cuando el deudor garante no corresponda a ninguno de los casos previstos en las normas anteriores, el deudor garante será identificado de tal modo que permita su fácil identificación y la información de inscripción deberá incluir la dirección postal del deudor garante.*

PART VII – DESCRIPTION OF COLLATERAL AND ADDITIONAL REGISTRATION INFORMATION	PARTE VII – DESCRIPCIÓN DEL BIEN EN GARANTÍA E INFORMACIÓN DE INSCRIPCIÓN ADICIONAL
Article 14 – Collateral Description	**Artículo 14 – Descripción del Bien en Garantía**
I. The registration information shall include a generic description of collateral or state the kind or kinds of property, including attributable property or a description that identifies specific items of property.	*I. La información de inscripción deberá incluir una descripción genérica de los bienes en garantía o enunciar el tipo o tipos de bienes, incluyendo los bienes atribuibles o una descripción que identifique clases específicas de bienes.*
II. A description of property in generic terms shall be interpreted as including all property of that kind that the secured debtor has rights to as of the date of the registration and property of that kind acquired by the secured debtor while the registration is effective.	*II. Se considerará que la descripción de los bienes en términos genéricos incluye todos los bienes de ese tipo sobre los cuales el deudor garante tiene derechos a la fecha de la inscripción y los bienes de ese tipo adquiridos por el deudor garante durante el período de validez de la inscripción.*
[III. When registration information relates to serial numbered property that is not held for sale in the ordinary course of the secured debtor's business, the registration information shall include: *a) a description of the property in the manner set out in the preceding paragraphs;* *b) the serial number of the property;* *c) the name of the manufacturer as displayed on the property; and* *d) in the case of a motor vehicle, the model year of the property.*	*[III. Cuando la información de inscripción se refiera a bienes con número de serie que no se tengan para la venta en el curso ordinario de las operaciones mercantiles del deudor garante, la información de inscripción deberá incluir:* *a) una descripción del bien de acuerdo con lo estipulado en los numerales anteriores;* *b) el número de serie del bien;* *c) el nombre del fabricante tal como figura en el bien; y* *d) en el caso de un vehículo motorizado, el año del modelo del bien.*
IV. When the registration information relates to serial numbered property in the form of a permit or license where the serial number is marked on such permit or license and recorded on the books of the relevant issuing authority, the registration information shall include: *a) a description of the property in the manner set out in the preceding paragraphs;* *b) the serial number of the permit or license; and* *c) the name of the issuer as displayed on the permit or license.]*	*IV. Cuando la información de inscripción se refiera a un bien con número de serie en la forma de un permiso o licencia, y dicho número se encuentre marcado en dicho permiso o licencia e inscrito en los libros de la autoridad emisora correspondiente, la información de inscripción deberá incluir:* *a) una descripción del bien de acuerdo con lo estipulado en los numerales anteriores;* *b) el número de serie del permiso o licencia; y* *c) el nombre del emisor tal como figura en el permiso o licencia.]*
V. When the registration information relates to fixtures or crops, the registration shall include: *a) a description of the property in the manner set out in the preceding paragraphs; and* *b) a description of the real estate to which the*	*V. Cuando la información de inscripción se refiera a bienes por incorporación o destino o a cultivos, la inscripción deberá incluir:* *a) una descripción del bien de acuerdo con lo estipulado en los numerales anteriores; y* *b) una descripción del bien inmueble al que el bien en*

collateral is or will be affixed, or a description of the land where the crops will be planted or are growing.

VI. The registration information required to effect a registration shall state the following:

a) the type of security device created in favour of the secured creditor;
b) [the maximum amount secured by the security interest;]
c) whether the security interest applies to attributable property;
d) whether the security interest is an acquisition security interest pursuant to the Law; and
e) the termination date of the registration.

COMMENT

The reference in Clause VI(b) to maximum amount of the security interest is bracketed to indicate that each enacting jurisdiction will determine whether or not to adopt this feature. While the Model Law provides for it, no jurisdiction in Canada or the United States requires disclosure in a registration of the maximum amount secured by a security interest.

PART VIII – AMENDMENTS TO REGISTRATIONS

Article 15

I. Where an amendment to a registration is to be effected, the registration information shall contain the registration number of the registration to be amended and the nature of the amendment.

II. Where the amendment involves the addition, change or deletion of information relating to the secured creditor, the secured debtor or the collateral, the registration information shall set out the information to be added, changed or deleted in the manner provided in the preceding paragraphs for effecting a registration.

III. A registration in the form of an amendment adding an additional kind of collateral to the collateral description, adding a secured debtor [or increasing the maximum amount of the security interest] is effective as to the added collateral, the added secured debtor and

garantía se haya adherido o incorporado o se vaya a adherir o incorporar, o una descripción del terreno donde se plantarán o se hayan plantado los cultivos.

VI. La información de inscripción exigida para realizar una inscripción deberá incluir lo siguiente:

a) el tipo de garantía creada en favor del acreedor garantizado;
b) [el monto máximo garantizado por la garantía mobiliaria;]
c) si la garantía mobiliaria se aplica a bienes muebles atribuibles;
d) si la garantía mobiliaria es una garantía mobiliaria prioritaria para la adquisición de bienes de conformidad con la Ley; y
e) la fecha de vencimiento de la inscripción.

COMENTARIO

La referencia en la Cláusula VI(b) al monto máximo de la garantía mobiliaria se encuentra entre corchetes para indicar que cada jurisdicción que proceda a la implementación podrá determinar si proporciona o no esta información. Si bien la Ley Modelo incluye este requisito, ninguna jurisdicción en Canadá o en los Estados Unidos requiere que se aclare en la inscripción el monto máximo de la garantía mobiliaria.

PARTE VIII – MODIFICACIONES A LAS INSCRIPCIONES

Artículo 15

I. Cuando deba modificarse una inscripción, la información de inscripción deberá incluir el número de la inscripción objeto de modificación y el tipo de modificación a realizar.

II. Cuando la modificación consista en agregar, cambiar o suprimir información relacionada con el acreedor garantizado, el deudor garante o el bien en garantía, la información de inscripción deberá indicar la información que se debe agregar, cambiar o suprimir de acuerdo con las disposiciones estipuladas en los párrafos anteriores para realizar una inscripción.

III. Una inscripción en forma de modificación para agregar un tipo adicional de bien en garantía a la descripción del bien en garantía, para agregar un deudor garante [o para aumentar el monto máximo de la garantía mobiliaria] sólo tendrá efecto, en lo que respecta al bien agregado, al deudor garante

the increase in the maximum amount of the security interest only from the time and date of registration of the amendment.	*agregado o al aumento en el monto máximo de la garantía, a partir de la hora y fecha de la inscripción de la modificación.*
IV. When the amendment involves an assignment or subordination of a registration or subrogation of a secured creditor's rights, the assignee or beneficiary of the subordination or the subrogation shall be identified in the same manner as if such person were a secured creditor. If the assignment, subordination or subrogation relates only to part of the collateral described in the registration, the part affected shall be identified.	*IV. Cuando la modificación consista en la cesión o subordinación de una inscripción o la subrogación en los derechos de un acreedor garantizado, se deberá identificar al cesionario o beneficiario de la subordinación o de la subrogación como si dicha persona fuera un acreedor garantizado. Si la cesión, subordinación o subrogación se refiere sólo a parte del bien en garantía descrito en la inscripción, se deberá identificar la parte afectada.*
V. When the amendment has been ordered by a court, the court order shall be delivered to the Registrar along with the appropriate form.	*V. Cuando la modificación sea en cumplimiento de una decisión judicial, se presentará dicha decisión judicial al Registrador junto con el formulario correspondiente.*
VI. The registration of an amendment, other than a renewal, does not extend the period of effectiveness of the registration.	*VI. La inscripción de una modificación no prorroga el período de vigencia de la inscripción, a menos que se trate de una renovación.*
COMMENT	**COMENTARIO**
The reference in Clause III to increasing the maximum amount of the security interest is bracketed to indicate that each enacting jurisdiction will determine whether or not to adopt this feature.	La referencia en la Cláusula III al aumento del monto máximo de la garantía mobiliaria se encuentra entre corchetes para indicar que cada jurisdicción que proceda a la implementación podrá determinar si incluye o no esta información.
PART IX – OTHER MATTERS	**PARTE IX – ASUNTOS VARIOS**
Article 16 - Notice Of Enforcement	**Artículo 16 – Aviso de Ejecución**
The enforcement form required by the Law submitted to the Registry shall be filed in the Registry. The secured debtor and secured creditor shall be described in the registration information on the form in the same manner as in the registration to which the enforcement form relates.	*El formulario de ejecución que la Ley exige se presente al Registro se deberá archivar en una base de datos mantenida por el Registro. El deudor garante y el acreedor garantizado deberán ser descritos en la información de inscripción del formulario del mismo modo que en la inscripción a la que se refiere el formulario de ejecución.*
Article 17 – Interests Under Prior Law	**Artículo 17 – Garantías Creadas por Ley Anterior**
I. The registration of an interest created under prior law or a security interest created under the law of another State may be registered in the same manner as a security interest created under the Law. The registration information shall state that the interest registered arose under prior law or under the law of another State.	*I. Una garantía creada en virtud de una ley anterior o una garantía mobiliaria creada en virtud de la ley de otro Estado podrá inscribirse de igual manera que una garantía mobiliaria creada en virtud de la Ley. En la información de inscripción deberá indicarse que la garantía inscrita fue creada en virtud de una ley anterior o de una ley de otro Estado.*

II. For purposes of the preceding paragraph, prior law means the law in force in [Name State] on the date this Law came into force and the law of another State means the law of the location of the secured debtor when the security interest was created.[iv]	*II. A efectos del numeral precedente, por "ley anterior" se entiende la ley vigente en [indicar Estado] a la fecha en que esta Ley haya entrado en vigor y por "ley de otro Estado" se entiende la ley vigente en el lugar donde se encuentre el deudor garante al momento de creación de la garantía mobiliaria.*
COMMENT	**COMENTARIO**
There is no provision in the Model Law for registration of security interests created under prior law but still in effect when the Model Law is enacted. An enacting jurisdiction may decide to add new provisions to the Model Law providing for the registration of prior interests and setting their priority position in relation to security interests created after the Model Law is enacted. This article provides for the registration of interests arising under prior law.	No existen en la Ley Modelo disposiciones relativas a la inscripción de una garantía mobiliaria creada en virtud de una ley anterior pero que todavía se encuentre vigente al momento de promulgarse la Ley. La jurisdicción que implemente el nuevo sistema podrá optar por agregar nuevas disposiciones que regulen la inscripción de las garantías anteriores y determinen su posición prioritaria con respecto a las garantías mobiliarias creadas con posterioridad a la aprobación de la Ley. Este artículo se refiere a la inscripción de garantías creadas en virtud de una ley anterior.
The reference to "a security interest created under the law of another State" relates to Articles 69 and 72 of the Model Law.	La referencia a la "garantía creada en virtud de la ley de otro Estado" se vincula a los Artículos 69 y 72 de la Ley Modelo.
Article 18 – Obtaining Details of Security Agreement	**Artículo 18 – Obtención de Detalles del Contrato de Garantía**
I. A person who is named in a registration as secured debtor, or a person authorized in writing to act as his/her agent for this purpose, may demand in writing that a person who is named in the same registration as secured creditor: *a) Give a copy of the agreement between the secured debtor and the secured creditor named in the registration to which the registration relates to the person or persons designated by the secured debtor, unless the same secured debtor had previously agreed with the secured creditor not to request such a copy;* *b) Approve or update a list of collateral as of the date specified in the request;* *c) Approve or update a statement indicating the amount of the obligation secured by the security interest as of the date of the request;* *d) In case there is no agreement between the secured debtor and the secured creditor named in the registration, a signed statement that no such agreement exists; or* *e) In case of assignment or succession that has not been registered, provide the name and address of any assignee or successor.*	*I. Una persona nombrada en una inscripción como deudor garante o una persona autorizada por escrito para actuar como su representante a tal efecto, puede solicitar por escrito que una persona nombrada en la misma inscripción como acreedor garantizado:* *a) Proporcione a la persona o personas designadas por el deudor garante, una copia del contrato entre el deudor garante y el acreedor garantizado nombrados en la inscripción a la que se refiere la inscripción, a menos que el mismo deudor garante haya acordado previamente con el acreedor garantizado no solicitar dicha copia;* *b) Apruebe o actualice una lista de los bienes en garantía a la fecha especificada en la solicitud;* *c) Apruebe o actualice una declaración en la que se indique el monto de la obligación garantizada por una garantía mobiliaria a la fecha de la solicitud;* *d) En caso de no existir un contrato entre el deudor garante y el acreedor garantizado nombrados en la inscripción, proporcione una declaración firmada que indique que no existe tal contrato; o* *e) En caso de cesión o sucesión que no haya sido inscrita, proporcione el nombre y la dirección del cesionario o sucesor.*

II. The person to whom the request is made according to this Article shall comply with a request within 15 days after the request is received. [Such person is not required to respond to the request for a copy of the agreement if a copy of the agreement has been filed with the Registry].

III. When the secured creditor to whom the request is made and who has received the request according with the preceding paragraph, without reasonable excuse, fails to comply with the request, the person making the request may petition the court for an order requiring that the registration relating to the property identified in the request be cancelled. [The court shall issue the order in a summary proceeding.]

IV. When an order of the court referred to in the preceding paragraph is delivered to the Registrar, the Registrar shall cancel or amend the registration as required by the order.

COMMENT

1. A pure notice registration system provides for the registration of a simple notice rather than a copy of the security agreement. Only a limited amount of information is contained in a registration. This is only enough to put an inquiring party on notice that another person may be claiming a security interest in specified kinds or items of property of the person named as debtor. Details of the security agreement, such as the particular items of collateral (other than collateral that must be described by serial number), the amount of the indebtedness and the terms of repayment, are not in the public record. This information must be obtained directly from the secured creditor. This Article provides a mechanism by which this may be accomplished.

2. Under this Article, a debtor or a person authorized in writing to act as his agent for this purpose may demand from the secured creditor information concerning a security agreement between that debtor and the secured creditor including a copy of the security agreement. For example, a potential credit grantor who has not yet advanced any money to the debtor does not have the right to demand information under this Article. He or she must get information concerning the extent of the security interest through the debtor. This can be done by requiring the debtor to demand the information and instruct the secured creditor to respond to the

II. La persona a la que se haga la solicitud con arreglo a este artículo deberá darle cumplimiento en un plazo de 15 días a partir de su fecha de recepción. [Dicha persona no está obligada a responder cuando se le solicite una copia del contrato si ya se ha presentado ante el Registro una copia de dicho contrato.]

III. Cuando el acreedor garantizado a quien se le haga la solicitud y que haya recibido la solicitud conforme a lo establecido en el numeral anterior, no proceda a dar cumplimiento a dicha solicitud, sin contar con una excusa razonable, la persona solicitante podrá solicitar por vía judicial que se emita una decisión que exija la cancelación de la inscripción sobre el bien identificado en la solicitud. [El tribunal expedirá la decisión en un proceso sumario.]

IV. Cuando se entregue al Registrador la decisión judicial mencionada en el numeral anterior, el Registrador deberá cancelar o modificar la inscripción con arreglo a lo estipulado en dicha decisión.

COMENTARIO

1. Un sistema registral basado exclusivamente en la inscripción de avisos se limita a estos avisos, y no a la inscripción de una copia del contrato de garantía. La información que se incluye en la inscripción es limitada. La finalidad es meramente la de avisar a una parte interesada que es posible que otra persona tenga una garantía sobre ciertos bienes específicos o categorías de bienes de la persona designada como deudor. Los detalles del contrato de garantía, como ser los bienes específicos dados en garantía (más allá de los bienes que se individualizan por número de serie), el monto de la deuda, y los términos de pago no son parte de la inscripción que se publicita. Esta información deberá solicitarse directamente al acreedor garantizado. Este Artículo proporciona un mecanismo para lograr este objetivo.

2. En virtud de este artículo, un deudor o una persona autorizada por escrito para actuar en representación del deudor a estos efectos, puede exigir que el acreedor garantizado proporcione información con respecto a un contrato de garantía entre dicho deudor y el acreedor garantizado, incluyendo proporcionar una copia del contrato de garantía. Por ejemplo, un potencial prestamista que no haya aún realizado un adelanto de dinero al deudor no estaría facultado para exigir información en virtud de este artículo. Dicho prestamista deberá obtener la información relativa al alcance de la garantía a través del deudor. Este objetivo se puede alcanzar indicando al deudor que solicite dicha información y que dé instrucciones al acreedor

demand by sending the information directly to the potential creditor.

3. Where the Registry system provides for the filing of security agreements with the Registry, the inquiring party is expected to obtain a copy of the agreement from that source. However, this does not limit the inquiring party's right to request other information under this Article.

4. The reference in Clause III to summary judicial proceedings is bracketed. The purpose of the reference is to indicate the importance of being able to obtain an expedited order of the court. What constitutes summary proceedings in each enacting jurisdiction will be determined in accordance with the existing law of that jurisdiction.

Article 19 - Compulsory Cancellation or Amendment of a Registration

I. A registration must be cancelled by the person identified in the registration as the secured creditor not later than 15 days after all obligations to which the registration relates have been performed unless the person named in it as secured debtor in the registration consents to allow it to be maintained.

II. The person identified as secured debtor in a registration, or any other person who has rights to the property to which the registration relates, may give a written demand to the person identified as secured creditor in the registration, requiring cancellation or amendment, as is appropriate, of the registration when:

a) All of the obligations under the agreement to which the registration related have been performed;
b) The description of the property contained in the registration refers to property that is not collateral under an agreement between the person identified as secured debtor and the person identified as secured creditor in the registration; or
c) No agreement exists between the person identified as secured debtor and the person identified as secured creditor in the registration.

The person identified as secured creditor in the registration shall comply with the request no later than 15 days after the request is given. No fee or expense

garantizado para que al responder a la solicitud envíe la información directamente al eventual acreedor.

3. Si el sistema registral permite la presentación de contratos de garantía ante el Registro, se presume que la parte interesada habrá de obtener la copia respectiva directamente del Registro. Lo anterior no habrá de limitar el derecho de cualquier parte interesada a solicitar otro tipo de información en virtud de este artículo.

4. La referencia al proceso sumario en la Cláusula III se encuentra entre corchetes. La finalidad de esta referencia es la de indicar la importancia de contar con una decisión judicial expedida. El alcance del proceso sumario en cada jurisdicción que proceda a la implementación habrá de determinarse de conformidad con las leyes vigentes en dicha jurisdicción.

Artículo 19 – Cancelación Obligatoria o Modificación de una Inscripción

I. Una inscripción deberá ser cancelada por la persona identificada en la inscripción como acreedor garantizado en un plazo no superior a 15 días a partir de la fecha en que todas las obligaciones a las que se refiere la inscripción hayan sido cumplidas, a menos que el deudor garante identificado en la inscripción permita que la misma se mantenga.

II. La persona identificada como deudor garante en una inscripción o cualquier otra persona que tenga derechos sobre un bien al que se refiere la inscripción, podrá solicitar por escrito a la persona identificada como acreedor garantizado en la inscripción que cancele o modifique la inscripción, según corresponda, en los siguientes casos:

a) Todas las obligaciones en virtud del contrato al que se refiere la inscripción han sido cumplidas;

b) La descripción de los bienes contenida en la inscripción se refiere a bienes que no son bienes en garantía en virtud de un contrato entre la persona identificada como deudor garante y la persona identificada como acreedor garantizado en la inscripción; o
c) No existe un contrato entre la persona identificada como deudor garante y la persona identificada como acreedor garantizado en la inscripción.

La persona identificada como acreedor garantizado en la inscripción deberá cumplir con la solicitud en un plazo no superior a los 15 días después de realizada la solicitud. No

shall be charged, and no amount shall be accepted by a person for compliance with the request.	*habrán de cobrarse derechos ni gastos, y no se aceptará el pago de monto alguno para dar cumplimiento a la solicitud.*
III. When the registration is not cancelled or amended pursuant to the request referred to in the preceding paragraph, the person making the request may register a correction statement that indicates that a registration is inaccurate or wrongfully registered and may require the Registrar to notify the secured creditor that the registration will be cancelled or amended in accordance with the request at the end of a period of 30 days from the date of the notice unless the secured creditor delivers to the Registrar a court order referred to in the following paragraph.	*III. Cuando la inscripción no haya sido cancelada o modificada de conformidad con la solicitud mencionada en el numeral anterior, la persona que haya planteado la solicitud puede inscribir un formulario de corrección en el cual se indique que una inscripción es inexacta o fue inscrita ilícitamente, y puede exigir que el Registrador notifique al acreedor garantizado que la inscripción será cancelada o modificada de conformidad con lo solicitado luego de transcurrido un plazo de 30 días a partir de la fecha del aviso a menos que el acreedor garantizado entregue al Registrador la decisión judicial mencionada en el numeral siguiente.*
IV. The secured creditor may petition the court for an order requiring confirmation that the information contained in the registration is correct or that the secured creditor has been authorized to effect the registration. The court may order that the registration be maintained with such changes as are ordered by the court. [The court shall issue the order in a summary proceeding.]	*IV. El acreedor garantizado podrá solicitar al tribunal la emisión de una decisión por la que se confirme que la información contenida en la inscripción es correcta o que el acreedor garantizado ha sido autorizado para realizar la inscripción. El tribunal puede ordenar que la inscripción sea mantenida con los cambios ordenados por el tribunal. [El tribunal expedirá la decisión en un proceso sumario.]*
V. If an order referred to in the preceding paragraph is not delivered to the Registrar before the end of the period of 30 days from the date the secured creditor received the Registrar's notice or such additional period ordered by the court, the Registrar shall cancel or amend the registration in accordance with the request.	*V. Si una decisión mencionada en el numeral anterior no se entregare al Registrador antes de que transcurra el plazo de 30 días a partir de la fecha en que el acreedor garantizado recibió el aviso del Registrador o dentro del plazo adicional decretado por el tribunal, el Registrador cancelará o modificará la inscripción de conformidad con lo solicitado.*
VI. When an order of the court referred to in the preceding paragraph is delivered to the Registrar, the Registrar shall cancel the correction statement.	*VI. Cuando se entregue al Registrador una decisión judicial según lo indicado en el numeral anterior, el Registrador deberá cancelar la inscripción del formulario de corrección.*
[VII. A secured creditor that effected registration without proper authorization of the secured debtor and a secured creditor that failed to cancel or amend registration upon legitimate request of the secured debtor may be subject to administrative action, statutory damages, actual damages or criminal penalties.]	*[VII. El acreedor garantizado que efectúe una inscripción sin la autorización correspondiente del deudor garante, y el acreedor garantizado que no haya cancelado o modificado la inscripción cuando se presente una solicitud legítima por parte del deudor garante podrá ser sometido a medidas administrativas, a indemnización de los daños causados, o a sanciones penales.]*
[VIII. A secured debtor who makes an unjustified request for amendment or cancellation of a registration may be subject to administrative action, statutory damages, actual damages or criminal penalties.]	*[VIII. El deudor garante que realice una solicitud injustificada de modificación o cancelación de una inscripción puede ser sometido a medidas administrativas, a indemnización de los daños causados, o a sanciones penales.]*

COMMENT	COMENTARIO
1. A registration should not be maintained in the Registry after all of the obligations secured by the security interest have been satisfied, unless there are commercially valid reasons for doing so. For example, if there is an ongoing relationship between a secured debtor and secured creditor that is likely to result in additional agreements, there may be a commercial basis for retaining a registration after the security interest ceases to exist. Often there are periods in the course of business relations between a financer and business enterprise during which the obligations of the business to the financer are discharged. However, the parties may wish to maintain a registration to facilitate future dealings between them and to maintain the priority status that the registration affords.	1. El Registro no deberá mantener una inscripción una vez que se hayan cumplido las obligaciones garantizadas por la garantía mobiliaria, a menos que exista una razón válida, desde la perspectiva comercial, para proceder de dicha manera. Por ejemplo, en caso de que exista una relación continuada entre el deudor garante y el acreedor garantizado que sea factible de generar acuerdos adicionales, se puede dar entonces una base comercial para mantener la inscripción con posterioridad a la extinción de la garantía. Es común que durante una relación comercial entre el prestamista y el comerciante existan períodos en los cuales se hayan cumplido todas las obligaciones. Sin embargo, las partes pueden desear mantener la inscripción para facilitar así sus futuras relaciones y conservar asimismo la situación de prioridad que brinda dicha inscripción.
2. There will be circumstances in which the former secured debtor who has consented to the maintenance of a registration after obligations have been discharged as provided in paragraph I does not want to enter into a new agreement with the secured creditor and wants to have the registration cancelled. There are other circumstances in which it is commercially important to a debtor that information in a registration be amended. For example, the collateral description in the registration may be much broader than that contained in the security agreement or the parties may have agreed that some of the property described in the security agreement is to be released from the security interest.	2. Existirán circunstancias en las cuales un ex-deudor garante que haya acordado inicialmente mantener la inscripción una vez saldadas las obligaciones, según lo indicado en el numeral I, decida no celebrar un nuevo acuerdo con el acreedor garantizado y proceder entonces a la cancelación de la inscripción. Existen asimismo otras circunstancias bajo las cuales resulta importante para el deudor, desde una perspectiva comercial, que la información de inscripción sea modificada. A modo de ejemplo, la descripción de los bienes en garantía en la inscripción puede ser mucho más amplia que la descripción que se incluye en el contrato de garantía, o las partes pueden haber acordado que algunos de los bienes descritos en el contrato de garantía fueran eliminados de la garantía mobiliaria.
3. Paragraph II of this Article sets out the circumstances in which a secured debtor, former debtor or person who has rights to the property that falls within the collateral description in a registration is entitled to demand that the registration be cancelled or amended so as to accurately reflect the legal relationship (if any) between that person and the person identified in the registration as secured creditor.	3. El numeral III de este Artículo detalla las circunstancias en virtud de las cuales el deudor garante, un ex-deudor o una persona que tenga algún derecho sobre los bienes que se incluyen dentro de la descripción de los bienes en garantía tiene el derecho de exigir que la inscripción sea cancelada o modificada a efectos de reflejar con exactitud el vínculo legal (si lo hubiere) entre dicha persona y la persona identificada como acreedor garantizado en la inscripción.
4. There is no reference in the Model Law to penalties for non-compliance as provided in Articles VII and VIII. Enacting jurisdictions may decide to incorporate this provision into their Law if it is not otherwise addressed in the existing law of that jurisdiction.	4. La Ley Modelo no incluye una referencia a las penas que habrán de aplicarse en caso de incumplimiento de lo dispuesto en los numerales VII y VIII. Las jurisdicciones que implementen este sistema podrán optar por incorporar una disposición en este sentido como parte de la Ley, a menos que el respectivo marco jurídico ya contenga una solución al respecto.
5. The reference in Clause IV to summary judicial proceedings is bracketed. The purpose of the reference is to indicate the importance of being able to obtain an	5. La referencia al proceso sumario en la Cláusula IV se encuentra entre corchetes. La finalidad de esta referencia es la de indicar la importancia de contar con una decisión judicial

expedited order of the court. What constitutes summary proceedings in each enacting jurisdiction will be determined in accordance with the existing law of that jurisdiction.	expedida. El alcance del proceso sumario en cada jurisdicción que proceda a la implementación habrá de determinarse de conformidad con las leyes vigentes en dicha jurisdicción.
Article 20 - Registry Fees	**Artículo 20 – Derechos a Pagar al Registro**
COMMENT	**COMENTARIO**
The Registry should not be used as an additional source of income for the government. Registry fees should reflect the cost of the services provided. Under this approach the amount of the fee will not be calculated on the basis of the amount of credit involved in the transaction to which the registration relates.	El Registro no deberá utilizarse como una fuente de ingresos adicionales para el gobierno. Los derechos a pagar al Registro deberán reflejar el costo de los servicios proporcionados. En virtud de este enfoque, los derechos no deberán calcularse en base al monto del préstamo concedido en la operación a la que se refiere la inscripción correspondiente.
In order to promote electronic registrations and reduce the time and costs associated with the processing of paper-based registrations, enacting jurisdictions may set the fees for paper-based registrations higher than those specified for electronic registrations.	A efectos de promover las inscripciones electrónicas y de reducir el tiempo y los costos asociados al procesamientos de inscripciones en papel, las jurisdicciones que implementen este sistema podrán optar por cobrar derechos más elevados por las inscripciones en papel, en comparación con los derechos que se cobren por las inscripciones electrónicas.
Article 21 – Forms	**Artículo 21 – Formularios**
COMMENT	**COMENTARIO**
The forms (including computer screens) to be used in accessing the various functions of the Registry will be set out under this heading. The content of these forms will be determined once the detailed structure of the Registry is determined.	Bajo este título se determinarán los formularios (incluidas las pantallas) que deberán utilizarse para tener acceso a las distintas funciones del Registro. El contenido de estos formularios se decidirá una vez que se haya determinado con precisión la estructura del Registro.

[i] For an in-depth examination of the Registry features of the Model Law, see B. Kozolchyk and J. Wilson, *The Organization of American States: The New Model Inter-American Law on Secured Transactions,* 7 UNIF. L. REV. 69 (2002). especially pages 106-121.

Para un análisis detallado de las características del Registro en el contexto de la Ley Modelo, véase B. Kozolchyk y J. Wilson, *La Ley Interamericana de Garantías Mobiliarias (Ley Modelo) de la Organización de Estados Americanos*, http://www.natlaw.com/hndocs/ulrarttranspan.pdf, en especial páginas 47-62.

[ii] See / Ver **http://www.uncitral.org/pdf/english/texts/security/combinedlegislative%20guide.pdf**.

MODEL INTER-AMERICAN LAW ON SECURED TRANSACTIONS

(versión en español – ver abajo)

TITLE IV

REGISTRY AND RELATED MATTERS

Article 35. The security interest publicized by registration takes effect against third parties from the moment of its registration.

Article 36. Any person may effect a registration authorized by the secured creditor and the secured debtor, and any person may register a continuation of an existing registration with the authorization of the secured creditor.

Article 37. Where another law or an applicable international convention requires title to movable property to be registered in a special registry, and contains provisions relating to security interests created over such property, such provisions shall have precedence over this Law, to the extent of any inconsistency between the two.

Article 38. The registration form shall be in the standard form and medium prescribed by regulation. Such form shall provide for entry of the following data:

I. The name and address of the secured debtor;

II. The name and address of the secured creditor;

III. The maximum amount secured by the security interest;

IV. The description of the collateral, which can be generic or specific.

When there is more than one secured debtor granting a security interest over the same movable property, all secured debtors must be separately identified in the registration form.

Article 39. The registration in the Registry will be valid for a term of five years, renewable for three-year terms, preserving the original priority.

Article 40. In order for an acquisition security interest to be publicized and have priority over previous creditors with security interests over property of the same type, the secured creditor of the acquisition security interest must comply with the following requirements, before the debtor takes possession of such property:

I. Register in the registration form a notation that indicates the special character of the acquisition security interest; and

II. Notify the holders of previously perfected security interests over property of the same kind that the secured creditor has or expects to acquire an acquisition security interest in the collateral described in the notice.

Article 41. The registration data may be amended at any time by the registration of an amendment form; the amendment shall take effect only from the time of its registration.

Article 42. The secured creditor may cancel the original registration by filing a cancellation form.

If a cancellation is made in error or in a fraudulent manner, the secured creditor may reregister the registration form in substitution of the cancelled form. Such secured creditor retains its priority in relation to other secured creditors that registered a security interest during the time of validity of the erroneously cancelled registration form, but not against secured creditors who registered their security after the date of cancellation and before the date of registration.

Article 43. The entity designated by the State will operate and administrate the Registry, which will be public and automated and in which there will be an electronic folio, which will be indexed by the name of the secured debtor.

Article 44. The Registry will have a central database constituted by the registration records of the security interests inscribed in the State.

Article 45. For the registration and searches of information, the Registry will authorize remote and electronic access to users who so request.

Article 46. The users will have a confidential key to access the Registry system in order to register security interests by sending the registration form via electronic means or via any other method authorized by the legislation of this State, as well as in order to conduct the searches that are requested.

TÍTULO IV

REGISTRO Y DISPOSICIONES RELACIONADAS

Artículo 35. La garantía mobiliaria a la cual se dé publicidad mediante su inscripción en el Registro será oponible frente a terceros desde el momento de su inscripción.

Artículo 36. Cualquier persona podrá efectuar la inscripción de la garantía mobiliaria autorizada por el acreedor garantizado y el deudor garante; y

cualquier persona podrá efectuar la inscripción de una prórroga con la autorización del acreedor garantizado.

Artículo 37. Cuando otra ley o convención internacional aplicable requiera que el título de bienes muebles sea inscrito en un registro especial y contenga normas relativas a las garantías creadas sobre dicha propiedad, dichas disposiciones tendrán precedencia con respecto a esta Ley, en lo referente a cualquier incongruencia entre ambas.

Artículo 38. El formulario de inscripción registral deberá seguir un formato y médium estandarizado prescrito por reglamentación. Dicho formulario, deberá permitir incluir los siguientes datos:

I. El nombre y dirección del deudor garante;

II. El nombre y dirección del acreedor garantizado;

III. El monto máximo garantizado por la garantía mobiliaria;

IV. La descripción de los bienes en garantía, que podrá ser de forma genérica o específica.

Cuando exista más de un deudor garante otorgando una garantía sobre los mismos bienes muebles, todos los deudores garantes deberán identificarse separadamente en el formulario de inscripción registral.

Artículo 39. La inscripción en el Registro tendrá vigencia por un plazo de cinco años, renovable por períodos de tres años, conservando la fecha de prelación original.

Artículo 40. Para darle publicidad a una garantía mobiliaria de adquisición y oponibilidad frente a acreedores garantizados previos con garantía sobre el mismo tipo de bienes, el acreedor con garantía de adquisición deberá cumplir con los siguientes requisitos, antes de que el deudor garante tome posesión de dichos bienes:

I. Inscribir en el formulario de inscripción registral una anotación que indique el carácter especial de la garantía mobiliaria de adquisición; y

II. Notificar a los acreedores garantizados con anterioridad sobre el mismo tipo de bienes, cuáles son los bienes que el nuevo acreedor garantizado espera adquirir mediante la garantía mobiliaria de adquisición.

Artículo 41. Los datos de inscripción podrán modificarse en cualquier momento por la inscripción de un formulario de modificación; la modificación tendrá efecto sólo desde la fecha de su inscripción.

Artículo 42. El acreedor garantizado podrá cancelar la efectividad del registro original por medio de la inscripción de un formulario registral de cancelación.

Si una cancelación se lleva acabo por error o de manera fraudulenta, el acreedor garantizado podrá reinscribir el formulario de inscripción registral en sustitución del formulario cancelado. Dicho acreedor retiene su prelación con relación a otros acreedores garantizados que hayan inscrito una garantía durante el tiempo de vigencia del formulario original erróneamente cancelado, mas no en contra de acreedores garantizados que hubieran inscrito sus garantías con posterioridad a la fecha de cancelación pero con anterioridad a la fecha de reinscripción de la garantía.

Artículo 43. La entidad designada por el Estado operará y administrará el Registro el cual será público y automatizado, y en el cual existirá un folio electrónico que se ordenará por nombre de deudor garante.

Artículo 44. El Registro contará con una base central de datos, constituida por los asientos registrales de las garantías mobiliarias inscritas en el Estado.

Artículo 45. Para la inscripción y búsqueda de información, el Registro autorizará el acceso remoto y por vía electrónica a usuarios que lo soliciten.

Artículo 46. Los usuarios contarán con una clave confidencial de acceso al sistema del Registro para inscribir garantías mobiliarias mediante el envío por medios electrónicos del formulario de inscripción registral, o por cualquier otro método autorizado por la legislación del Estado, así como para realizar las búsquedas que le sean solicitadas.